

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA – OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

2007eko Abenduaren 19ko Administrazio Kontseilua
Conseil d'Administration du 19 Décembre 2007

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2007eko Abenduaren 19an bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako Kontseilu Orokorean, Atlantiko gelan, arratsaldeko 3etan.

Relevé de décisions

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni à la salle Atlantique, au siège du Conseil Général à Bayonne à 15H, le 19 Décembre 2007 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

A] Bilkuran parte hartu dutenak :

Estadoaren izenean :

- Bernard CREMON Jauna, Baionako Suprefeturako idazkari nagusia, Pirineo-Atlantikoetako Prefeta Jaunaren ordezkari
- Jean François SIBERS Jauna, DRAC-eko kontseilaria, kultur saileko eskualdeko zuzendaria Jaunaren izenean

A] Ont participé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. Bernard CREMON, secrétaire général de la Sous-Préfecture de Bayonne, représentant M. le Préfet des Pyrénées-Atlantiques
- M. Jean François SIBERS conseiller DRAC, représentant de M. le Directeur Régional des Affaires Culturelles, excusé

Akitania eskualdearen izenean :

- François MAITIA Jauna, Akitania Eskualdeko Lehendakari-ordea, Lehendakariaren ordezkari

Représentant le conseil régional d'Aquitaine :

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional représentant le Président

Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :

- Max BRISSON Jauna, Pirineo Atlantikoetako Kontseilu Orokorreko Lehendakariordea, lehendakariaren ordezkari
- Beñat INCHAUSPE, kontseilaria orokorra
- Monique LARRAN-LANGE Anderea, kontseilaria orokor, AUROY Bernard Jaunaren orde (barkatua)

Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :

- M. Max BRISSON, Vice-Président du Conseil Général, représentant le Président
- M. Beñat INCHAUSPE, conseiller général
- Mme. Monique LARRAN LANGE, conseillère générale, suppléante de Mr. Bernard AUROY, excusé

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean:

- Vincent BRU Jauna, Lehendakaria

Représentant le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque:

- M. Vincent BRU, Président

Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluaren izenean:

- Jakes ABEBERRY Jauna, Miarritzeko axuanta

Représentant le Conseil des Elus du Pays Basque:

- M. Jakes ABEBERRY, Adjoint au maire de Biarritz

B] Parte hartu dute ere :

- Jean-Claude IRIART Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendaria
- Dominique PONTACQ Jauna, eragile kondularia

B] Etaient également présents :

- M. Jean-Claude IRIART, directeur de l'Office Public
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable

C] Administrazio kontseiluan zirenak :**EEP-ko zerbitzuetatik :**

- Maider BERGOUIGNAN Anderea, hizkuntza kargudun
- Naroa GOROSTIAGA Anderea, hizkuntza kargudun
- Christophe AGUERRE Jauna, hizkuntza kargudun

C] Assistaient également**Pour les services de l'OPLB :**

- Mme. Maider BERGOUIGNAN, chargée de mission
- Mme. Naroa GOROSTIAGA, chargée de mission
- M. Christophe AGUERRE, chargé de mission

Eskualdeko zerbitzuetatik :

- Jérémie OBISPO Jauna, hizkuntza kargudun, eskualdeko hizkuntzak

Pour les services de la Région :

- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales

Departamenduko zerbitzuetatik :

- Alain DEL ALAMO Jauna, Kultura, Hezkuntza eta Kirolarako Zuzendaria
- Olivier GIRY Jauna – Hizkuntza Politikarako arduraduna
- Colette LAPLECHERE Anderea, misio kargudun okzitaniera

Pour les services du Département :

- M. Alain DEL ALAMO, DGA Culture, Education, Sport
- M. Olivier GIRY, responsable Pôle politique linguistique
- Mme. Colette LAPLECHERE, chargée de mission langue occitane

EH-ko Hautetsien Kontseilutik :

- Battitta BOLOQUY Jauna, Zuzendaria

Pour le Conseil des Elus du Pays Basque :

- M. Battitta BOLOQUY, Directeur

BILKURAREN IREKITZEA

Lehendakariak gaiordena orroitarazten du :

1. Azken Administrazio Kontseiluaz geroztik EEPren jardueren bilduma
2. EEPren 2008ko jarduera programa
3. 2008ko gastuen eta irabazien aitzinikuspenen azterketa eta onartzea
4. EEP eta Euskal Autonomia Erkidegoaren arteko partaidetza hitzarmenaren 2008ko eranskina
5. Soule Xiberoa Herri elkargoaren dirulaguntza galdea
6. Sara herriaren dirulaguntza galdea
7. Euskarazko hedabideen promozio kanpaina proiekta
8. Euskara/frantsesa hiztegi baten ekoizpenaren proiekta
9. Beste gaiak

OUVERTURE DE SEANCE

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Compte rendu des activités de l'OPLB depuis le dernier Conseil d'Administration
2. Programme d'activités 2008 de l'OPLB
3. Examen et adoption du budget 2008 (EPRD)
4. Annexe 2008 de la convention de partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi
5. Demande d'aide financière présentée par la Communauté de communes de Soule Xiberoa
6. Demande d'aide financière présentée par la commune de Sare
7. Projet de campagne de promotion des médias bascophones
8. Projet de réalisation d'un dictionnaire basque/français
9. Questions diverses

1) Azken Administrazio Kontseiluaz geroztik, EEP-ren jardueren bilduma

Max Brisson lehendakariak azken Administrazio Kontseilutik eraman jardueren bilduma egiten du.

• Azpimarragarrienak diren hitzorduen bilduma

Azaroaren 5a :

Carrière Jauna, Akademiako Ikuskari berriarekiko lehen ezagutza egitea

Xiberoako Herri Elkargoko Euskara Teknikariaren Gidaritza Batzordea

Azaroaren 8, 9 eta 10a :

Herrien Arteko Topaketak Kanbon

Azaroaren 14a :

Cohérée anderearekin, euskararen irakaskuntzako ikuskariarekin lan bilkura (Epe Iuzeko Programazioaren 2. atala)

Azaroaren 16a :

Seaskako zuzendaritza berriarekiko ezagutza egitea

Biga Bai guraso elkartearren biltzar nagusia

Azaroaren 21a:

Postarekiloko lan bilkura

Euskadi Autonomia Erkidegoarekiko lankidetza akordioaren gidaritza batzordea

Azaroaren 22a:

Akademiako Ikuskariarekin eta bere zerbitzuekin lan bilkura (Epe Iuzeko programazioaren bigarren atalaren prestaketa)

Azaroaren 23a:

CAFekiko lan bilkura haurtzaindegietan euskarazko harreraren egituratzeari buruzkoa

Abenduaren 4a:

Baxe Nafarroako Herri Elkargoetako euskara teknikariaren gidaritza batzordea

Abenduaren 5a:

Hizkuntzen irakaskuntzari buruzko hitzaldia, IUFMean formatzaile zen Charmeux anderearen eskutik (frantses eta euskarako 250 bat irakasle)

Abenduaren 11a:

Errobiko herri elkargoko euskara teknikariaren gidaritza batzordea

Abenduaren 15a:

EEPren jardueren aurkezpena Euskal Kultura sustengatzen duen Herrien Arteko Sindikataren aitzinean (Ezpeletako Biltzar Nagusia)

1) Compte-rendu d'activités de l'OPLB depuis le dernier Conseil d'Administration

Le Président Max Brisson rend compte des activités menées par l'Office Public depuis le dernier Conseil d'Administration :

• Le calendrier des rendez-vous les plus significatifs

5 novembre :

Prise de contact avec le nouvel Inspecteur d'Académie M. Carrière

Comité de suivi technicien de la langue Communauté de communes Soule Xiberoa

8, 9 et 10 novembre :

Rencontres interrégionales des langues et cultures minoritaires à Cambo

14 novembre :

Réunion de travail avec Mme Cohérée Inspectrice de l'Education Nationale Enseignement du basque (préparation volet 2 de la programmation pluriannuelle)

16 novembre :

Prise de contact avec la nouvelle direction de Seaska Assemblée Générale de l'association des parents d'élèves Biga Bai

21 novembre :

Réunion de travail avec la Poste
Comité de suivi de l'accord de partenariat entre l'OPLB et la Communauté Autonome d'Euskadi

22 novembre :

Réunion de travail avec l'Inspecteur d'Académie et ses services (préparation volet 2 de la programmation pluriannuelle)

23 novembre :

Réunion de travail avec la CAF sur la structuration de la pratique de la langue basque dans les crèches

4 décembre :

Comité de suivi technicien de la langue Communautés de communes de Basse Navarre

5 décembre :

Conférence de Mme Charmeux, ancienne formatrice de IUFM sur l'enseignement des langues (250 enseignants de basque et de français des trois filières présents)

11 décembre :

Comité de suivi technicien de la langue Communauté de commune Errobi

15 décembre :

Présentation des activités de l'OPLB auprès des membres du Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque (Assemblée Générale à Espelette)

Abenduaren 21a:

Akademiko Ikuskariarekilako Lan bilkura, epe luzeko programazioaren bigarren atalaren prestatzeko

21 décembre :

Réunion de travail avec l'Inspection Académique (préparation volet 2 de la programmation pluriannuelle)

Programme
membres du
u présent

• Garatutako beste lan arloak

- ↳ Gune elebidun berrien irekitzeko egingarritasun azterketaren jarraipena (inkestak, sentiberatzen bilkurak...)
 - ❖ Irakaskuntza publikoan : 2 lehen maila, 2 kolegioa
 - ❖ Irakaskuntza giristinoan : 2 lehen maila, kolegio 1, lizeo profesional 1
- ↳ Seaska eta Hezkunde Nazionalaren arteko akordiorako eztabaidaren hasteko prestaketa lana
- ↳ Xiberoako Herri Elkargoan, Haurtzaindegian harrera elebidun baten plantan jartzeko gogoeten jarraipen eta aholkularitza lana
- ↳ 2007ko proiektu deialdiaren baitan lagundutako 54 proiectuen jarraipena
- ↳ Hego Euskal Herri, Errobi, Biarritz eta Baionako tokiko agintekilako aholkularitza, beren langileendako formakuntza plan baten eraketa lanerako
- ↳ Web gunearren eraketarako kargu kaieraren idazketa ADNekin
- ↳ ETBren hartzetako hedatze baldintzen hobetzeko bileren segitza (TDF, Numéricable, CSA...)

• Les autres chantiers en cours

- ↳ Poursuite des enquêtes, réunions de sensibilisation... pour examiner la faisabilité d'ouvertures de nouveaux sites bilingues
 - ❖ Enseignement public : deux sites primaires, 2 collèges
 - ❖ Enseignement catholique : deux sites primaires, un collège, un lycée professionnel
- ↳ Préparation du démarrage des discussions préparatoires à l'accord Seaska – Education Nationale (1^{ère} réunion prévue en janvier)
- ↳ Accompagnement des réflexions de la Communauté de communes Soule Xiberoa pour la mise d'un accueil bilingue au sein du pôle « Petite enfance »
- ↳ Suivi des 54 projets associatifs aidés dans le cadre de l'appel à projets 2007
- ↳ Accompagnements des collectivités de Errobi, Sud Pays Basque, Bayonne et Biarritz pour la mise en place des plans de formations des salariés
- ↳ Elaboration du cahier des charges du site Internet avec l'ADN.
- ↳ Poursuite des démarches pour l'amélioration des conditions de réception et de diffusion d'ETB (contacts avec TDF, Numéricable, le CSA...)

d'activités

3) 2008ko aurrekontuen onartzea

Lehendakari Jaunak aurrekontuei buruzko dokumentu ezberdinak aurkezten ditu :

- **"2008ko Aurrekontuak" dokumentu bat**, buxetaren egituraketa zehazten eta proposatu erabakiak esplikatzen dituenak
- **Gastu eta sartzeen aitzinikuspena**, contable postu ezberdinaren arabera zehaztu orientabideen dokumentua deklinatzten duena
- **Sintesi taula bat**, 2007. urteko aurrekontuen somatu erabilera eta 2008. urteko buxeta proiekta parekatzen dituenak.

2 066 000 €ko 2008. urteko aurrekontua, 2007. urteko aurrekontuetan oinarritzen da.

Ez ohiz bezala, aurrekontu gehigarri baten bozketa Administrazio Kontseiluaren onespenari aurkezten ahaiko zaio 2008. urteko arketaren karietara, gutienetik Erakundeko bi kide gainerateko ekarpen baten egiteko menturan baldin badira, eta hau aurrez onetsi operazio baten indarrean jartza bideratzeko.

Eztabaidatz geroz, 2008ko aurrekontuen proposamena aho batez onartua da.

Eranskinetan aurki daitezke:

- 2. eranskina : 2008ko aurrekontuak
- 3. eranskina : Sartzeen eta Gastuen aitzinikuspena
- 4. eranskina : Sintesia taula

3) Examen et adoption du budget 2008 (EPRD)

Le Président présente les divers documents relatifs au budget comportant :

- **Un document « Budget 2008 »** décrivant la structure du budget et expliquant les choix proposés,
- **L'Etat Prévisionnel des Recettes et des Dépenses**, déclinant le document d'orientation selon les différents postes comptables
- **Un tableau de synthèse** mettant en regard l'exécution prévisible du budget 2007 et le projet de budget 2008.

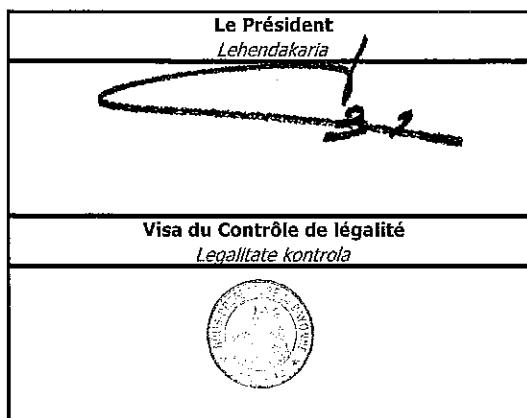
Le budget 2008 est établi sur la base du budget 2007 et s'élève à 2 066 000 €.

A titre exceptionnel, le vote d'un budget additif pourra être soumis à l'approbation du Conseil d'Administration au cours de l'exercice 2008, si au moins deux membres du Groupement sont en mesure d'apporter une contribution supplémentaire pour permettre la mise en œuvre d'une opération préalablement identifiée.

Après débat, la proposition relative au budget 2008 est adoptée à l'unanimité.

Sont annexées au présent relevé de décisions :

- Annexe 2 : Budget 2008
- Annexe 3 : Etat prévisionnel des Recettes et des Dépenses
- Annexe 4 : Tableau de synthèse



4) EEP eta Euskal Autonomia Erkidegoaren arteko partaidetza hitzarmenaren 2008ko eranskina

2007ko otsailaren 07an, Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakariak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailburuak euskararen aldeko hizkuntza politika baten eremuan bi erakundeek garatu nahi duten partaidetzaren kuadroa 2010 arte finkatzen duen Hitzarmena izenpetu zuten.

Urteroko ekimenen definitzeko epe bereko Eranskinen izenpetzea aurreikusten du Hitzarmen honek.

2008ko Eranskinak (5. eranskina), honen helburua berrikitan bildu den Gidaritza Batzordearen aipagaia izan delarik, zera aurreikusten du besteak beste :

- Inuesta soziolinguistikoaren bururatzea eta emaitzen argitaratzea 2008, urte hastapenean,
- Partaidetza teknikorako programa bat, ondokoetaz :
 - o Terminologia onespenerako tresnak,
 - o hizkuntza-gaitasunaren egiaztapen prozedura,
- Bigarren urtez segidan, elkartea eta eragile pribatuentzako Proiektu Deialdi baten antolaketa. Proiektu Deialdi honentzako araudi proiektu bat ere dokumentu honi atxikirik doakio.

Hauiek aztertu ondoren, Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak Euskal Autonomia Erkidegoarekin aurreikusiriko **ekimenen programa, 2008ko Eranskinean dagoen bezala onartzan du** eta Lehendakariari baimena ematen dio Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailburuarekin 2008ko Eranskinaren izenpetzeko.

Eranskinetan aurki daitezke:

- 5. eranskina : EEP – EAE-n arteko partaidetza hitzarmenaren 2008ko eranskina

4) Annexe 2008 de la convention de partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi

Le 07 Février 2007, le Président de l'Office Public de la Langue Basque et la Conseillère à la Culture du Gouvernement Basque signaient une convention fixant jusqu'en 2010, le cadre de partenariat que les deux entités se proposent de développer dans le domaine de la politique linguistique en faveur de la langue basque.

Il est prévu dans cette convention, la signature d'une Annexe annuelle définissant les activités opérationnelles correspondantes.

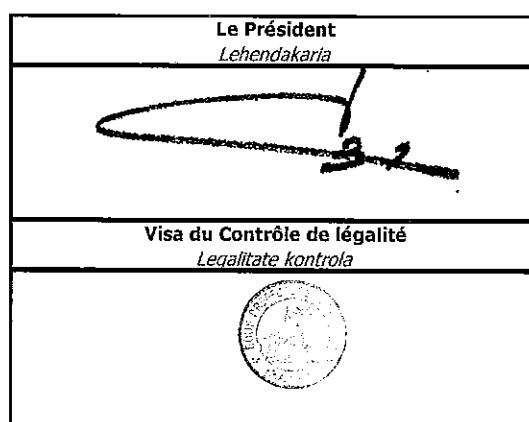
L'Annexe 2008 (Cf. annexe 5) dont le projet a fait l'objet d'une réunion récente du Comité de suivi de la Convention de Partenariat prévoit entre autre :

- l'achèvement de l'enquête sociolinguistique dont les résultats seront publiés en début d'année 2008,
- un programme de partenariat technique sur :
 - o les outils de validation terminologique,
 - o les procédures de certification linguistique,
- l'organisation pour la seconde année consécutive d'un Appel à Projets pour les associations et opérateurs privés. Un projet de règlement de cet Appel à Projets est également joint à ce document.

Après examen, **le Conseil d'Administration approuve le programme d'activités** prévu avec la Communauté Autonome d'Euskadi tel que décrit dans l'Annexe 2008 ainsi que la règlement de l'Appel à Projets 2008 et autorise le Président à signer l'Annexe 2008 avec la Conseillère à la Culture du Gouvernement Basque.

Sont annexées au présent relevé de décisions :

- Annexe 5 : Annexe 2008 à la convention de partenariat OPLB - CAE



5) Proiektu deialdiaren ondotik eskuratu diren dirulaguntza galdeen azterketa

2007ko urtarrilaren 19an EEPrek euskararen sustapenerako hitzarmena izenpetu duen Xiberoa Herri Elkargoak, geroztik euskara teknikari bat hartu du, EEPk animatzen duen sarean sartu dena eta bi egitasmoren martxan ezartzea erabaki du, hauentzat EEPren finantzatzeko partekatua eskatzen duelarik :

- Lehenak lehen hautzaroko gune elebidunean euskararen erabilpena bultzatu nahi du, materialaren erosketaren bitarte (liburuak...), animazioen bidez (ikusgarria) eta haur eta helduen arteko eguneroko komunikazioaz lexiko berezi baten osaketarekin (ikus 6. eranskinean)
- Bigarrena, euskarazko hiru ikastaldiren antolaketa da, 15/26 urtekoentzat, hiru egunez, eskolako opor garaian eta 30eko gehiengo ikasle kopuruarentzat (ikus 7. eranskinean)

2007ko urriaren 24ko Administrazio Kontseiluan, Hego Lapurdi, Errobi eta Baxe Nafarroa Herri Elkargoek aurkeztu egitasmoetaz harturiko erabakietan oinarrituz, **Xiberoa Herri elkargoa aurkezturiko xedeari baiezko erantzuna ematea erabakia da**, ondoko modalitateen arabera :

- Lehen hautzaroari dagokion egitasmoren laguntza %50ean eta 1211€ arte
- Xibererazko ikastaldien antolaketa gastuen laguntza %50ean eta 500 € arte
- Ikastaldien fresen herena laguntza, beste herenak Herri Elkargoak eta ikasle bakotzak hartuz

Zuriketarako agiriak aurkeztu ondoren emanen dira dagozkien laguntzak.

5) Demande d'aide financière présentée par la Communauté de Communes de Soule Xiberoa

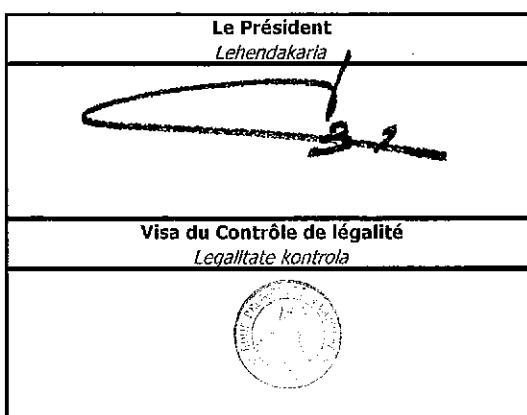
La Communauté de communes de Soule qui a signé avec l'OPLB le 19 janvier 2007, une convention relative à la promotion de la langue basque et qui a procédé depuis au recrutement d'une technicienne de la langue, intégrée au réseau animé par l'OPLB a décidé de mettre en œuvre deux opérations pour lesquelles, elle sollicite un cofinancement de l'OPLB :

- Le premier projet vise à faciliter l'utilisation du basque au sein du pôle petite enfance bilingue, par l'achat de matériels (livres...), d'animation (spectacle) et l'élaboration d'un lexique ciblé sur la communication quotidienne enfant/adulte (cf. annexe 6)
- Le 2^{ème} projet consiste à organiser trois stages de langue de trois jours pendant les vacances scolaires à l'attention des 15/26ans, pour un nombre maximal de 30 stagiaires (cf. annexe 7)

Sur la base des décisions déjà prises lors du Conseil d'Administration du 24 octobre 2007 concernant les projets présentés par les Communautés de Communes de Basse Navarre, d'Errobi, et de Sud Pays Basque, **il est décidé de donner une suite favorable** à la demande exprimée par la Communauté de Communes de Soule Xiberoa selon les modalités suivantes :

- Soutenir à 50%, dans la limite maximale de 1211€ le projet concernant la petite enfance
- Subventionner à 50%, dans la limite maximale de 500€, les frais d'organisation des stages pour les jeunes souletins
- Soutenir à hauteur du tiers des coûts, l'organisation des frais de stage pris en charge pour un autre tiers par la Communauté de communes de Soule Xiberoa et pour le tiers restant par l'intéressé

Les aides correspondantes seront affectées sur présentation des justificatifs.



6) Sara herriaren dirulaguntza galdea

Sarako herriak, Aita Barandiaranek gazteleraz plazaratu zuen « Bosquejo etnografico de Sara » (ikus obraren aurkezpena eta finantzamendu plana 8. eranskinean) liburuaren euskara eta frantseserako itzulpenaren argitaratzeko asmoa du eta EEPri 5 000€ko dirulaguntza galdegina izan zaio.

Sarako herriarentzat eta Lapurdi osoarentzat obra honek duen balore historikoa, autorearen ezagupen zientifiko eta egitasmoaren izaera publikoa kontutan hartuz,

Sarako herriak eginiko eskaerari baiezkoa erantzutea erabakia da eta proiektu honen diruz laguntzea 2 000 € arte.

Ekimen osoaren zuritzeko agirien aurkezpenaren ondoren emanen da laguntza.

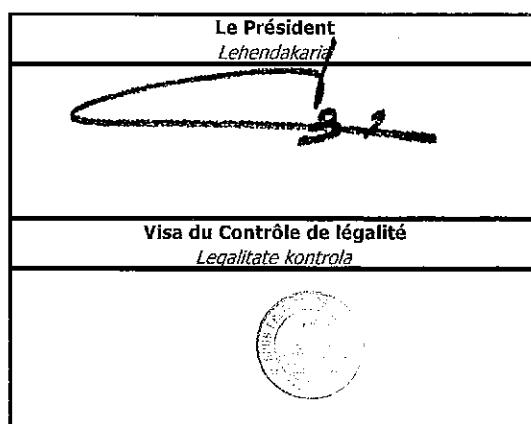
6) Demande d'aide financière présentée par la commune de Sare

La commune de Sare envisage d'éditer la traduction en basque et en français de l'ouvrage du Père Barandiaran publié en espagnol « Bosquejo etnografico de Sara », et sollicite une aide de l'OPLB à hauteur de 5 000€ (ci-joint présentation du projet et plan de financement proposé en annexe 8).

Compte tenu de la valeur historique de l'ouvrage pour la commune de Sare et l'ensemble du Labourd, de la renommée scientifique de l'auteur et du caractère public de la maîtrise d'ouvrage du projet,

il est décidé de donner une suite favorable à la demande formulée par la commune de Sare et de subventionner ce projet à hauteur de 2 000 €.

L'aide sera attribuée sur présentation des pièces justificatives de l'ensemble de l'opération.



7) Euskarazko hedabideen promozio kanpaina projektua

EEPk 2006ko abenduan onarturiko Hizkuntza Politika Projetuak hedabideei buruzko atalean zion « *Hedabideak, euskara gizartearen biziarratzeko eta hizkuntzaren mailaren hobetzeko tresna bihurtu.* » Ian ardatz batetan hola adieraziz: *Erakunde eta zerbitzu publikoak zein eragile pribatu garrantzitsuak, beren komunikazio plangintzan euskal hedabideak kontutan hartzen lagundu*

EEPk eskaturik IPSOSek eginiko Telebista eta Irratien mailan iparraldeko biztanleen usaien neurtea helburu zuen azterketak erakutsi duenez, euskarazko hedabideen behatze heinaren neurtea ahalbidetu du besteak beste:

- 13 urtetik goragokoentzako %39ak, hots 85 700 jendeak behatzen dituzte astean barna, eta horietako 40 000ek erregularki (egunero edo kasik)
 - Telebistei dagokienez : %30ak, hots 66 000 jendeak, eta horietako 23 800ek erregularki
 - Irratiei dagokienez : %26ak, hots 58 600 jendeak, eta horietako 28 200k erregularki

Hizkuntza Politika Projetuaren baitan onartu zen euskarazko hedabideen promozio kanpainen martxan ezartzeko unean argipen bikoitza ekartzen dute emaitza hauek :

- ⇒ Euskaldunen kopurua, euskarazko telebista eta irratia erregularki entzuten dituztenen kopurua baino askoz gorago da oraino. Pentsa daiteke arteka hau oraino handiagoa dela prentsa idatziari dagokionez.

Bestalde, euskaldunak ez direnen artean euskarazko hedabideak behatzen dituztenen heina azkarra da ere.

Hori dela eta, gizarte osoari zuzenduriko sentsibilizazio kanpaina batek biztanleriaren baitan behatzailen kopurua emendatzea, bidezko helburua da.

- ⇒ Aldi berean, balore absolututan euskarazko hedabideen zaleak diren biztanleen kopurua adierazgarria da. Alta, publiko zabaleri zuzenduriko komunikazio gastuen baitan, agindu emaiile desberdinak, usu ezjakintasun hutsagatik, guti erabiltzen dituzte euskarazko hedabideak.

Ondorioe, zentzuzkoa da pentsatzea gizarte osoari zuzenduriko sentsibilizazio kanpaina batek euskarazko hedabideen behatzailen heina azkartuko lukeela.

7) Projet de campagne de promotion des médias bascophones

Le Projet de Politique Linguistique de L'OPLB adopté en décembre 2006 prévoyait dans le cadre de son volet Média « *s'appuyer sur les médias pour faire vivre la langue basque dans la société et éléver le niveau de langue.* » un axe de travail ainsi libellé : *Faciliter la prise en compte des médias d'expression basque par la communication mise en œuvre par les institutions, les pouvoirs publics et les grands opérateurs privés*

L'étude réalisée par IPSOS à la demande de l'OPLB et visant à repérer les habitudes de fréquentation du Pays Basque de France des TV et radio ont permis entre autres de mesurer le niveau d'écoute des médias bascophones :

- 39% des plus de 13 ans soit 85 700 personnes les écoutent en semaine dont près de 40 000 régulièrement (tous les jours ou presque)
 - 30% pour la télévision soit 66 000 personnes dont 23 800 régulièrement
 - 26% pour la radio soit 58 600 personnes dont 28 200 régulièrement.

Ces résultats apportent un double éclairage à la phase de mise en œuvre d'une opération de promotion des médias bascophones, telle que prévue initialement dans le cadre du Projet de Politique Linguistique :

⇒ Le nombre de bascophones reste largement supérieur au nombre de personnes indiquant écouter régulièrement les médias TV et radio en langue basque. On peut considérer que cette observation est valable dans des proportions encore plus importantes pour la presse écrite.

Par ailleurs, les non bascophones sont proportionnellement nombreux à fréquenter les médias diffusant en langue basque.

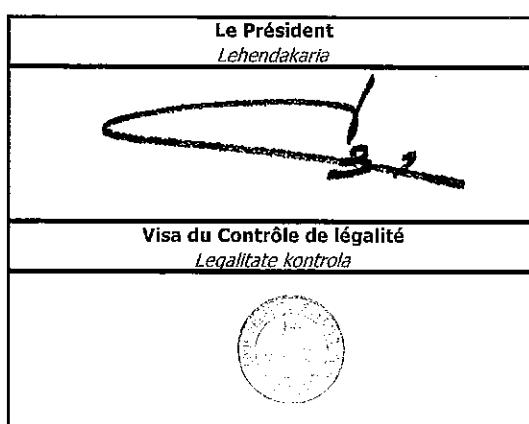
Une action de sensibilisation auprès de l'ensemble de la société peut donc légitimement viser une progression de cette fréquentation au sein de la population.

⇒ Dans le même temps, le nombre d'habitants fréquentant les médias bascophones, correspond en valeur absolue à une partie significative de la population. Pour autant, dans le cadre de leurs dépenses de communication à l'attention du grand public, les différents donneurs d'ordres, utilisent peu souvent les médias bascophones. Beaucoup procèdent ainsi par simple ignorance.

Ces éléments, renforcent la pertinence d'une action de promotion des médias bascophones.

Horrelako promozio kanpaina baten egitea eta, kalitatea eta eraginkortasuna helburu, eginkizun honen gauzatzeko partaide baten zerbitzuak baliatzea **erabakitzentz da**, 9. eranskinean aurkeztutako kargu txostenerako proposamena oinarritzat hartuz.

Il est décidé de mener une action de promotion des médias bascophones et, par souci de qualité et d'efficacité, d'avoir recours à un partenaire pour la mise en œuvre d'une mission répondant au cahier de charges défini par les services de l'OPLB (cf. proposition de cahier des charges en annexe 9)



8) Euskara/frantsesa hiztegi baten ekoizpenaren proiektua

Zuzendari Jaunak euskara/frantsesa hiztegi baten ekoizteko proiektuaren txostenaren aurkezpen orokor bat egiten dio Administrazio Kontseiluari (txostena bilduma honetako 10. eranskinean dago).

EEPko Administrazio Kontseiluak proiektua printzipioz onartzen du, eta lehendakariari Interreg dosier bat aurkeztuz proiektuaren muntatzea aitzinera eramateko baimena ematen dio.

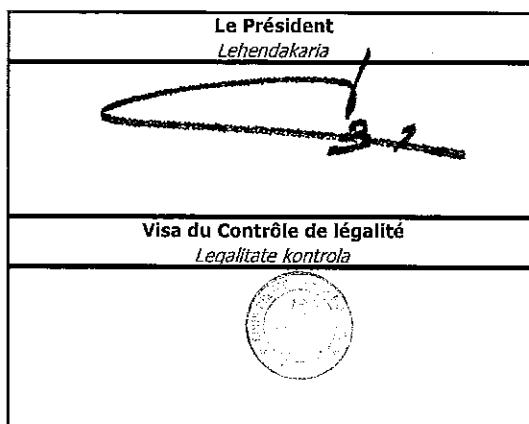
→ Bilkura arratsaldeko 5etan bukatzen da.

8) Projet de réalisation d'un dictionnaire basque/français

Le Directeur commente les grandes lignes du dossier de présentation du projet de réalisation d'un dictionnaire basque/français (celui-ci est annexé au présent relevé de décisions en annexe 10).

Le Conseil d'Administration de l'OPLB valide le projet sur le principe et autorise le Président à poursuivre son montage par le dépôt d'un dossier Interreg sur la base des éléments techniques et financiers présentés dans le dossier.

→ la séance est levée à 17H00.



2007/12/1-ko EEP-ren Administrazio Kontseiluko bilkuraren erabakien bildumaren eranskinak

1. Eranskina : 2008ko jarduera programa
2. Eranskina : 2008ko aurrekontuak
3. Eranskina : Sartzeen eta gastuen aitzinikuspena
4. Eranskina : Sintesia taula
5. Eranskina : EEP-EAE arteko partaidetza hitzarmenaren 2008ko eranskina
6. Eranskina : lehen haurtzaroa - Xiberoa
7. Eranskina : euskarazko ikastaldiak - Xiberoa
8. Eranskina : Sarako Herriko eskaera

9. Eranskina : kargu kaiera proposamena - hedabideak
10. Eranskina : euskara-frantsesa hiztegi baten ekoizteko egitasmoa

Annexes au relevé de décisions de la réunion du Conseil d'Administration de l'OPLB du 19/12/2007

- Annexe 1 : Programme d'activités 2008
- Annexe 2 : Budget 2008
- Annexe 3 : Etat prévisionnel des recettes et des dépenses
- Annexe 4 : Tableau de synthèse
- Annexe 5 : Annexe 2008 à la convention de partenariat OPLB-CAE
- Annexe 6 : Projet petite enfance Soule
- Annexe 7 : stages d'apprentissage de la langue - Soule
- Annexe 8 : Sollicitation la mairie de Sare

- Annexe 9 : proposition de cahier des charges – campagne médias
- Annexe 10 : projet de réalisation d'un dictionnaire basque-français

ANNEXE 1

Mise en oeuvre du projet de Politique Linguistique

Activités de l'OPLB pour l'année 2008

1) Transmission familiale

- ↳ Suivi des projets "transmission familiale" soutenus dans le cadre des appels à projets 2007 et 2008

2) Petite enfance

- ↳ Réalisation de l'Etat des lieux sur l'accueil de la petite enfance par les assistantes Maternelles et examen des possibilités d'action.
- ↳ Officialisation des cahiers des charges des trois modèles de crèches bilingues et définition des procédures de labellisation (travail partenarial avec la CAF et le Conseil Général)
- ↳ Présentation et diffusion de ces cahiers de charges auprès des opérateurs publics et privés (en lien avec le réseau des techniciens de la langue sur les secteurs concernés) et accompagnement des projets correspondants
- ↳ Suivi des travaux relatif à l'élaboration du schéma départemental CAF/CG
- ↳ Accompagnement du projet bilingue du pôle petite enfance en Soule (en lien avec la Communauté de Communes)
- ↳ Suivi des projets "petite enfance" soutenus dans le cadre des appels à projets 2007/2008
- ↳ Contacts avec les organismes de formation initiale (Educateur jeunes enfants, CAP petite enfance, aide puéricultrice...) et examen des possibilités de formation à la langue basque
- ↳ Edition du catalogue des matériels en langue basque déjà existants pour les très jeunes enfants et diffusion auprès des professionnels

3) Enseignement

- ↳ Mise en oeuvre du volet 1 de la programmation pluriannuelle (développement de l'offre de l'enseignement) → préparations rentrées 2008 et 2009
 - Enseignement primaire public : poursuite ou relance des contacts avec les municipalités des sites repérés prioritaires dans la programmation
 - Enseignement secondaire public : poursuite ou relance des contacts avec les chefs d'établissement des sites ne garantissant pas la continuité d'enseignement.
 - Enseignement privé catholique : suivi des projets d'ouverture pour les sites repérés par la DDEC (4 sites concernés à ce jour)
- ↳ Préparation et élaboration du volet 2 de la programmation pluriannuelle (structuration qualitative de l'enseignement du basque et en basque) → Conseil d'Administration janvier 2008
- ↳ Mise en oeuvre des orientations concernant l'OPLB retenus dans le cadre du volet 2
- ↳ Suivi des discussions préparatoires à l'élaboration d'un accord cadre avec la fédération Seaska

- ↳ Actualisation du diagnostic quantitatif dont évolution sur 4 ans (élèves, sites, postes...)
- ↳ Suivi de l'expérimentation MP3 en cours dans les collèges
- ↳ Suivi des projets "enseignement" soutenus dans le cadre des appels à projets
- ↳ Suivi du projet d'adaptation d'un ENT bilingue et des expérimentations en cours ou prévues à Bayonne et sur la Communauté de Communes Errobi
- ↳ Recensement qualitatif des besoins en matière pédagogique
- ↳ Suivi des programmes éditoriaux en cours de réalisation
- ↳ Organisation de l'appel à projets matériels pédagogiques 2008
- ↳ Suivi projet de déménagement du centre Ikas
- ↳ Suivi expertise en cours du CRDP sur les droits d'auteurs
- ↳ Professionnalisation des opérateurs de l'action linguistique : convention Seaska sur le cadre réglementaire des aides publiques au fonctionnement des écoles de la fédération

4) Médias

- ↳ Campagne de promotion des médias bascophones
- ↳ Amélioration des conditions de réception de la chaîne bascophone d'ETB
- ↳ Suivi des procédures d'autorisation à émettre pour les projets de télévisions locales
- ↳ Aide à la professionnalisation des opérateurs associatifs : convention avec l'hebdomadaire Herria sur les perspectives de développement, convention avec la fédération des radios bascophones sur la structuration juridique et financière
- ↳ Suivi des projets "média" soutenus dans le cadre des appels à projets 2007 et 2008.

5) Loisirs

- ↳ Suivi des projets "loisirs" soutenus dans le cadre des appels à projets 2007 et 2008

6) Édition

- ↳ Participation à la formation des bibliothécaires sur les fonds basques et occitans
- ↳ Suivi des projets "édition" soutenus dans le cadre des appels à projets
- ↳ Suivi étude ARPEL sur l'édition en langue basque et occitane
- ↳ Suivi du projet de constitution d'un fonds basque à la médiathèque de St Jean de Luz
- ↳ Examen de la situation de Mendizolan

7) Toponymie

- ↳ Suivi du projet de signalétique du syndicat Ossau Iraty (la route du fromage)

8) Vie sociale

- ↳ Suivi des projets de formation des salariés des collectivités locales et démarrage des discussions avec le CNFPT
- ↳ Edition de supports d'invitation à l'utilisation de la langue basque sur les lieux d'accueil
- ↳ Poursuite des travaux préparatoires à la signature de convention avec la Poste et la Lyonnaise des Eaux
- ↳ Suivi des conventions signées avec Surf Rider Foundation, la Ruée au Jazz, l'Aviron Bayonnais, la filière Porc basque,
- ↳ Conventions signées avec les collectivités locales (communes et Communautés de communes) et le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques → réseau des techniciens de la langue et participation aux Comités de Pilotage locaux
- ↳ Suivi des projets « vie sociale » soutenus dans le cadre des appels à projets 2007 et 2008

9) Apprentissage des adultes

- ↳ Aide à la professionnalisation des opérateurs de l'action linguistique → convention AEK sur mise en place d'une comptabilité analytique
- ↳ Suivi des projets "apprentissage des adultes" soutenus dans le cadre des appels à projets

10) Qualité de la langue

- ↳ Suivi des projets "qualité de la langue" soutenus dans le cadre des appels à projets
- ↳ Mise en place du comité d'experts
- ↳ Projet de dictionnaire basque/français
- ↳ Suivi convention avec Euskaltzaindia dont procédure de certification linguistique

11) Recherche

- ↳ Organisation de l'enquête sociolinguistique en lien avec la Communauté Autonome d'Euskadi : analyse et publication des résultats
- ↳ Accompagnement de l'UMR Iker pour mise en oeuvre du projet de recherche sur Les nouveaux parlers

12) Motivation

- ↳ Elaboration du site Internet
- ↳ Suivi des projets « Motivation » soutenus dans le cadre des appels à projets 2007 et 2008

1. ERANSKINA

Hizkuntza Politika proiektuaren obratzea EEPren 2008 urterako jarduera programa

1) Familia transmisiua

- 2007 eta 2008 Deialdietan lagunduriko "Familia transmisiua" saileko egitasmoen jarraipena

2) Lehen haurtzaroa

- Ama laguntzaileen lehen haurtzaroaren harreraren egoera eta ekimen posibileen azterketa.
- Haurtzaindegia elebidunen hiru modeloaren kargu-kaieraren ofizializatzea eta labelen esleitzeko prozeduren definizioa (CAF eta Kontseilu Nagusiarekin partaidetzan eraman lana)
- Dagozkien egitasmoen laguntzearekin batera, eragile publiko eta pribatuei kargu-kaieren aurkezpena eta hedapena (hunkituak diren eskualdeetako euskara teknikarien sarearekin harremanetan)
- CAF/CG departamenduko eskemaren osatzearen lanen jarraipena
- Zuberoako lehen haurtzaroko eremu elebidun proiektuaren laguntza (Xiberoa Herri Elkargoarekin partaidetzan)
- 2007/2008 Deialdien baitan lagunduriko "lehen haurtzaroa" saileko egitasmoen jarraipena
- Formakuntza egiturekiko harremanak (Gaztetxoen hezitzaile, lehen haurtzaroko CAPa, haur hezitzaile laguntzaile...) eta euskaraz formatzeko aukeren azterketa
- Haur arras ttipientzat jadanik baden euskarazko materialaren katalogoaren argitalpena eta honen hedapena profesionalen artean

3) Irakaskuntza

- Urte anitzeko programazioaren lehen zatiaren obratzea (irakaskuntzaren eskaintzaren garapena) → 2008 eta 2009 sartzeen prestakuntza
 - Lehen mailako irakaskuntza publikoa : programazioaren baitan lehenago azterturiko herri eta guneeikiko harremanen jarraipen edo berrabiatzea
 - Bigarren mailako irakaskuntza publikoa : irakaskuntzaren jarraikortasuna bermatzen ez duten eskoletako arduradunekiko harremanen jarraipen edo berrabiatzea
 - Irakaskuntza pribatu giriñinoa : Irakaskuntza giriñinoaren zuzendaritzak azterturiko guneeentzat irekitze projektuen jarraipena (4 gune hunkituak gaur egun)
- Urte anitzeko programazioaren bigarren zatiaren prestakuntza eta osaketa (euskarazko eta euskararen irakaskuntzaren egituraketa kualitatiboa) → 2008ko urtarriko Administrazio Kontseilua
- Bigarren zatiaren baitan EEP hunkitzen duten orientabideen obratzea
- Seaska federazioarekin akordio koadro baten osatzeko prestaketa elkarritzeten jarraipena

- ↳ Diagnostiko kuantitatiboaren eguneratzea, 4 urteko bilakamoldearekin (ikasleak, gunek, postuak...)
- ↳ Kolegioetan iragaten ari den MP3ekiko esperimentazioaren jarraipena
- ↳ Deialdiaren baitan lagunduriko “irakaskuntza” saileko egitasmoen jarraipena
- ↳ Eskola Bulego Digital elebidun baten euskarazte egitasmoaren jarraipena bai eta dauden esperimentazioen edo Baionan eta Errobi Herri Elkargoan izanen direnena
- ↳ Pedagogia mailako beharren zerrendatze kualitatiboa
- ↳ Bidean diren argitalpen programen jarraipena
- ↳ 2008ko ikasmaterialen deialdiaren antolaketa
- ↳ Ikas zentroaren lekutze proiektuaren jarraipena
- ↳ Autore eskubideetaz CRDPk daraman azterketaren jarraipena
- ↳ Hizkuntza eragileen profesionalizatza : Seaskarekiko hitzarmena, federazioak eskuraturiko ibilmolderako diruztatze publikoen araudietaz.

4) Hedabideak

- ↳ Euskarazko hedabideen promoziorako kanpaina
- ↳ ETB1 telebista katearen errezeptio baldintzen hobekuntza
- ↳ Tokiko telebista proiektuentzat hedapenerako baimenen prozeduren jarraipena
- ↳ Elkarte eragileen profesionalizatzearen laguntza : Herria astekariarekin hitzarmena honen garapen ikuspegi batetik, euskarazko irratiekin hitzarmena, egituratze juridiko eta ekonomikoaz
- ↳ 2007 eta 2008 deialdien baitan lagunduriko “hedabideak” saileko egitasmoen jarraipena

5) Aisialdia

- ↳ 2007 eta 2008 deialdien baitan lagunduriko “aisialdia” saileko egitasmoen jarraipena

6) Argitalpenea

- ↳ Liburutegietako langileen Euskara eta okzitanierazko fondoer buruzko formakuntzetan parte hartzea
- ↳ 2007 eta 2008 deialdien baitan lagunduriko “argitalpen” saileko egitasmoen jarraipena
- ↳ ARPELek euskara eta okzitanierazko argitalpenaz daraman ikerketaren jarraipena
- ↳ Donibane Lohizuneko mediatekan euskarazko fondo baten sortzearen egitasmoaren jarraipena
- ↳ Mendizolan elkarteararen egoeraren azterketa

7) Toponimia

- ↳ Ossau Iraty sindikataren seinalakuntza proiektuaren jarraipena (gasnaren bidea)

8) Bizi soziala

- ↳ Tokiko aginteetako langileen formakuntza jarraiki egitasmoen jarraiapena eta CNFPTrekiko elkarritzeten abiatzea
- ↳ Harrera guneetan euskaraz mintzatzen duen euskarriaren sortzea
- ↳ Posta eta Lyonnaise des Eaux enpresekin hitzarmenaren izenpetzeko prestakuntza lanen jarraiapena
- ↳ Surf Rider Foundation, Ruée au Jazz, Aviron Bayonnais eta Euskal Xerria sailekin izenpeturiko hitzarmenen jarraiapena
- ↳ Tokiko aginteekin (herriak eta herri Elkargoak) eta Kontseilu Nagusiarekin izenpeturiko hitzarmenak → hizkuntza teknikarien sarea eta tokiko Gidaritza batzordeetan parte hartea
- ↳ 2007 eta 2008 Deialdien baitan lagunduriko “euskara bizi sozialean” saileko egitasmoen jarraiapena

9) Helduen irakaskuntza

- ↳ Elkarte eragileen profesionalizatzearen lagunza → AEKrekiko hitzarmena kontabilitate analitikoaren plantatzeaz
- ↳ 2007 eta 2008 Deialdien baitan lagunduriko “helduen irakaskuntza” saileko egitasmoen jarraiapena

10) Hizkuntzaren kalitatea

- ↳ 2007 eta 2008 Deialdien baitan lagunduriko “hizkuntzaren kalitatea” saileko egitasmoen jarraiapena
- ↳ Adituen batzorde baten plantan ezartza
- ↳ Euskara/frantsesa hiztegiaren egitasmoa
- ↳ Euskaltzaindiarekiko hitzarmenaren jarraiapena eta honen baitan, hizkuntza gaitasunaren prozeduraren abiatzea

11) Ikerketa

- ↳ Inuesta soziolinguistikoaren antolaketa, Euskal Autonomia Erkidegoarekin partaidetzan : emaitzen azterketa eta plazaratzea
- ↳ Iker zentroaren laguntza, mintzamolde berriei buruzko ikerketa proiektuaren obratzeko

12) Motibapena

- ↳ Web gunearren sortzea
- ↳ 2007 eta 2008 Deialdien baitan lagunduriko “motibapena” saileko egitasmoen jarraiapena

2. ERANSKINA

2008ko AITZINKONTUA

2006ko abenduan Hizkuntza Politika Proiektuaren onarpenak, euskararen aldeko hizkuntza politika publikoaren egituraketan urrats erabakigarria markatu du.

Dokumentu honek hengoiti, EEPri urte anitzeko koadro bat ematen dio, onarturiko 12 kapituluetatik bakoitzarentzat orientabideak finkatuz eta garatu beharreko lan ildoak zehaztuz.

Proiektu koadro honi esker aldi berean, hizkuntza politiko publiko honen obratzean parte hartu nahi duten eragile publiko eta pribatuekin partaidetzak eraiki daitezke.

2007a, obratze honen, bai eta 2006ko abenduan finkaturiko aitzinkontu antolaketaren 1. urtea izan da.

Azken honek, eragile publiko eta pribatuek harturiko iniziatiibak molde osagarri eta koherenteen antolatzea du helburu eta horretarako, aitzinkontuaren sei kapitulu izendatzen ditu.

1. Erakunde Publikoak garaturiko egitasmoak

Hizkuntza politika proiektuaren obratzean, Euskararen Erakundeak berak obratuko dituen jarduerak dira.

Jarduera hauen gauzatzeak aparteko gastu batzuk sorrarazten ditu ere; honako hauek adibidez:

- azterketa batzuentzat kanpoko obratzaileen beharra
- inuesta edo galdeketentzat kanpoko obratzaileen beharra
- sentsibilizazio edo Komunikazio kanpainentzat hainbat gastu (dokumentuen argitalpena, interbentzio batzuentzat adituak ekarraraztea, ekitaldien gastuak, publizitatea...)
- materiala eta tresneria erosketak (adibidez : MP3)
- terminologian adituek osatu batzordearen funtzionamendua : lexikoen argitalpena, giza baliabide gastuak...
- euskararen balorizazio desmartxa batean engaiatu eragileekiko partaidetzek sortzen dituzten gastuak

EEPk zuzenki bideratuko dituen egitasmo hauen gauzatu ahal izateko, bere 2008 jarduera programan **120 000 €**ko aitzinkontua, ondoko moldean zehazten da:

❖ Ordainsariak :	45 000
❖ Zerbitzu sari desberdinak :	45 000
❖ Abisuak, iragarkiak :	10 000
❖ Publikazio desberdinak :	10 000
❖ Garraio gastuak :	5 000
❖ Misioak, harrerak :	5 000

2. Tokiko aginte eta beste eragile publikoek garaturiko egitasmoak

Lurralde ezberdinetan politika publiko koherente baten egituratzeko gisan, Erakunde Publikoak lehen mailako tokiko elkargoei egin proposamena arrakastatsua izan da.

2007 bururatzean 6 hitzarmen izenpetuak dira, eta 6 teknikari dira, sareari egotxitako eginkizunen eramateko gisan, zuzenki tokiko aginteen erantzukizunpean, eta EEPrekin partaidetza hertsian.

Euskararen baliatzearen bultzatzeko nahikundea duten herrien sustatzea eta laguntzea da dispositibo honen helburu nagusia. Aldi berean, hizkuntza politika proiektuaren beste lan ardatzak lurraldean eramateko tresna bihurtzen da.

EEPk Euskal Herri osoan obratzen dituen operazioen osagarri gisa, EEPk tokiko iniziatiiba horiek diruz eta partaidetza teknikoen bidez laguntzen ahalko ditu, kasuan kasu aztertu beharrekoak. ETBko errepikagailuen mantenumendurako EKHErekiko hitzarmena ere arlo honetan kokatuko da.

Tokiko aginte edo eragile publikoek eramandako hainbat proiektuen laguntzeko ahalmenaren ukaiteko EEPk aitzinkontuan **120 000 €**ko kopurua finkatzen du.

Finantzaketa partekaturako eskaera bakoitza banaka aztertuko du Administrazio Kontseiluak.

Tokiko proiektu hauen gauzatzeak, hizkuntza politika proiektua eskualdeetatik hurbilen bizi aratzean parte hartzen du, hautetsiak partaide bilakatuz eta egoera geografiko aniztasunaren errespetuan.

3. Elkartea eta beste eragile pribatuak garaturiko egitasmoak

Hizkuntza jarduera egituratzaileenak, urte eta eremu anitzetan, elkarreek sortu, eraman eta garatu dituzte.

Gaur egun garatzen ari den politika publikoak ez du elkarteen tokia hartu nahi. Alderantziz, elkarteen jarduerak lagundi eta azkartu behar ditu, erakunde publikoek finkatu norabideekiko osagarritasun eta koherenzia batean.

Gaur egun, euskararen egoera sobera larria baita, lehia batean sartzeko arriskurik ez da hartu behar. Horrek euskararen aldeko ekintzei eraginkortasuna ken bailiezaike, batzuek eta bestek eramandako ekintzen lorpenerako ezinbestekoa den gizartearen atxikimendua ahulduz.

2007an sorturiko dispositiboari jarraiki, 2008. urtean proiektu deialdi bat eginen da Hizkuntza Politika Proiektuaren lan ardatzetan kokatu beharko diren ekimenen obratzean eragile pribatuak diruz laguntzeko.

Bestalde, proiektu deialdi hau Euskal Autonomia Erkidegoarekin partaidetzen eginen da. Bi erakundeek Fondo bat sortuko dute eta Fondo honen kudeatzeko ardura EEPri emanen zaio. Euskararen Erakunde Publikoak **1 020 000€-ko** dirutza emanen du fondoan 2008an.

Proiektu Deialdiaren obratzeko zehaztapenak, EAERekiko partaidetza Hitzarmenaren 2008ko Eranskinean finkatuak dira.

2007ko urriaren 24ko Administrazioa Kontseiluan adostu bezala, Euskaltzaindiari emandako diru-lagunza, EEP eta Euskaltzaindiak 2008ko hastapenean izenpetuko duten Hitzarmenaren finantzaketa Eranskinean agertuko da. Eragile pribatu eta elkarteenzako osatu fondoan, EEPren ekarpenetik, 2008an **140 000€-ko** kopurua Euskaltzaindiarentzat izanen da.

Proiektu deialdiarentzat **880 000€** esleituko da.

4. Ikasmaterialaren ekoizpenari buruzko egitasmoak

Euskal Herriarenako Hitzarmen Bereziaren abiatzeaz geroztik, euskarazko ikasmaterialaren ekoizpenaren aldeko ahalegina, egonkorra izan da :

- ❖ 6 argitalpen programa onartu dira : orotara 961 000 €
 - 49 tresna pedagogiko plazaratu dira programa hauei esker
 - 10 eskuliburu
 - Ikasleentzako 20 ariketa kaier
 - 8 paretako panel edo afixa serie
 - gazteentzako literaturako 8 liburu
 - 3 KD, maleta...
 - Beste 9 prestaketa bidean daude
 - Eskuliburu 1
 - Ikasleentzako 20 ariketa kaier 1
 - gazteentzako literaturako 4 liburu
 - 3 KD, maleta...
- ❖ Ikas pedagogia zentroak bere ahalak egonkortu eta iraunkortuak izan ditu, ikasmaterialgintzan obratzen duen zerbitzu publikoko misiolaritzaren bidez.
Hitzarmen ofizial batek Euskararen erakunde Publikoaren eta Errektoregotzaren engaiamendua 4 urterako formalizatu du (2006/2009).

Abiaturiko ahaleginei esker, duela urte batzuek zegoen larrialdi egoerari erantzutea lortu da. Alta, eginbide hau estrategikoa da oraino hizkuntza politika proiektuaren baitan eta hainbat

gaien bidegurutzean da : irakaskuntza, hizkuntzaren kalitatea, familia transmisioa, argitalpena...

2008 urtea argitalpen programa berri baten abiatzeko baliatuko da, 2006ko maiatzaren 30eko AKK finkaturiko prozeduretan oinarrituz (jadanik abiatuak diren argitalpen programen bururatzeak lehentasuna izanen du).

Ikas pedagogia zentroaren ibilmoldearen finantzaketarako EEPren parte hartzea, urte guziz bezala, Ikas elkartean 2007ko kontu xehetuen azterketaren ondoren finkatuko da, bai eta Ikas zentroa egoitza berrian kokatzeko, Uztaritzeko Herriak daraman gogoetaren aitzinamendua kontutan hartuz ere.

300 000 €ko aitzinkontua aurreikusia da programa osoarentzat, gisa honetan antolaturik:

- Ikasen ibilmoldea: 142 000 €
- G argitalpen programa: 158 000 €

5. Ikastetxeek garaturiko hizkuntza egitasmoak

Euskarazko irakaskuntza eskaintzen duten eskoletako zuzendaritza eta irakasle taldeek, erregularki abiatzen dituzte eskola eremutik kanpo euskararen erabilpenaren bultzatzeko ekimenak : beste eskolekiko trukaketak, ahozkotasunaren bultzatzeko kultura tailerrak, animazio desberdinak ...

Testuinguru soziolinguistikoa kontutan hartuz, sail elebidunean eskolatuak diren ikasleen gehiengo nagusia familia eraldunetatik heldu delarik, gisa honetako egitasmoek azkarki laguntzen dute sail elebidunen egonkortzen, izan ere, eskola ordutegitik haratago euskararen erabilpenaren sozializatzeko gaitasuna baitute, eskolaren baitan euskararen baliatzea sustatz, kurtsoetatik kanpo, bide batez ikasleen motibapena lagunduz bai eta familia eta irakasleena ere.

Elkarte eta eragile pribatuentzako Projektu Deialdia ez baita eskolen eskaerei irekia, eskolek eramandako hizkuntza projektuen laguntzeko, **40 000 €ko** fondo baten martxan ezartzea erabakia da.

Eskolei 2008ko hastapenean jakinaraziko zaie, txostenak 2007/2008 ikasturtea bururatu aitzin aztertu eta tratatuko dira eta egitasmoak 2008-2009 ikasturtean zehar iraganen dira.

Administrazio Kontseiluak aitzin, akademiako zuzendaritzarekin elkarradituz osaturiko Batzorde Tekniko batek aztertuko ditu txostenak.

Hautaketarako irizpide nagusiek, projektuen hizkuntzaren dimentsioa eta eskola mailako ikasketarekiko osagarritasuna, kontutan hartuko dituzte.

6. Egituraren funtzionamendua

Lehen aipaturiko aitzinkontuaren 5 kapituluek, projektuei zuenki emandako dirulaguntzak eta eragileei banatutakoak kontutan hartzen dituzte.

Baina proiektu hauen gauzatzeak egitura mailako hainbat gastu eragiten du, EEPko lantaleak bertan iragandako denbora eta hauei loturiko ibilmolde gastu arruntei dagozkienak.

Lantalearen ekimena ondoko alorretan obratzen da nagusiki :

- ➔ Eragile pribatuei zuzenduriko Proiektu Deialdiaren antolaketa eta lagunduriko projektuen finantza eta administratibo arloaren jarraipena
- ➔ EEPk obralari gisa daramatzan proiektu guzien obratze eta jarraipena
- ➔ Irakaskuntza alorrean garaturiko ekimen guzien animazio eta jarraipena
- ➔ Hizkuntza teknikarien sarearen animazioa eta tokiko aginteeek eramandako egitasmoen lagunza teknikoa
- ➔ Ikasmaterialari zuzenduriko deialdiaren antolaketa eta Icas pedagogia zentroaren argitalpen programen finantza eta administrazio jarraipena.
- ➔ Euskal Autonomia Erkidegoarekiko partaidetzaren animazio teknikoa
- ➔ Administrazio Kontseiluaren bilkuren prestaketa eta bertan harturiko erabakien obratzea.

Egituraren funtzionamendurako aitzinkontua **466 000 €**koa da.

ANNEXE 2

BUDGET 2008

L'adoption en décembre 2006, du Projet de Politique Linguistique a marqué une étape décisive dans la structuration d'une politique publique en faveur de la langue basque.

Ce document dote désormais l'OPLB, d'un cadre de référence pluriannuel qui fixe les orientations pour chacun des 12 chapitres retenus et précise les axes de travail à développer.

Ce Projet Cadre permet dans le même temps la construction de partenariats avec les opérateurs publics et privés qui souhaitent également s'associer à la mise en œuvre de cette politique publique.

2007 a constitué l'année 1 de cette mise en œuvre et de la nouvelle organisation budgétaire définie en décembre 2006.

Celle-ci vise à articuler de manière complémentaire et cohérente les initiatives prises par les opérateurs publics et privés et définit pour ce faire six chapitres budgétaires.

1. Les projets développés par l'Office Public

Elles correspondent à toutes les opérations du Projet de Politique linguistique qui relèvent d'une maîtrise d'ouvrage assurée par l'Office.

Ces activités génèrent un certain nombre de dépenses. Par exemple :

- Recours à des prestataires pour la réalisation d'études
- Recours à des prestataires pour la réalisation de sondages ou d'enquêtes
- Dépenses diverses liées à des campagnes de communication ou de sensibilisation (achats d'encarts, édition de documents, défraiement d'intervenants, frais de colloques...)
- Achats de matériels ou d'équipements
- Défraiement d'experts, édition de lexiques...
- Dépenses liées aux partenariats établis avec des opérateurs s'engageant dans une démarche de plus grande valorisation de la langue basque (organismes publics, grandes entreprises...)

Pour permettre la réalisation de ces projets directement portés par l'OPLB, dans le cadre de son programme d'activité 2008, il est identifié un budget de **120 000 €** qui se répartit entre les différents postes comptables suivants :

❖ Honoriaires :	45 000
❖ Prestations diverses :	45 000
❖ Annonces, insertions :	10 000
❖ Publications diverses :	10 000
❖ Frais de déplacements :	5 000
❖ Missions réceptions :	5 000

2. Les projets développés par les collectivités locales et autres opérateurs publics

La proposition que l'Office Public a formulé aux collectivités locales de 1^{er} niveau, visant à structurer une politique publique cohérente à l'échelle des différents bassins de vie, a suscité une forte adhésion.

A la fin de l'année 2007, 6 conventions ont déjà été finalisées et 6 techniciens de la langue sont opérationnels sur le terrain pour mener à bien les missions dévolues à ce réseau, sous la responsabilité directe des collectivités concernées et en partenariat étroit avec l'Office Public.

La stimulation et l'accompagnement des communes volontaires pour promouvoir l'usage du basque dans la vie municipale est l'objectif central de ce dispositif qui devient également l'outil privilégié pour relayer à l'échelle du secteur concerné les autres opérations contenues dans le projet de politique linguistique de l'Office.

Complémentairement aux opérations menées sous maîtrise d'ouvrage de l'OPLB pour l'ensemble du Pays Basque, ces initiatives locales pourront faire l'objet de partenariats technique et financier avec l'Office Public, à examiner au cas par cas. Le partenariat établi avec le SISCB concernant la maintenance des réémetteurs ETB sera également activé dans ce cadre.

Pour se donner la possibilité d'accompagner un certain nombre de projets portés par les collectivités locales ou d'autres opérateurs publics, l'OPLB identifie une enveloppe budgétaire de **120 000 €**.

Les demandes de cofinancement seront examinées au cas par cas par le Conseil d'Administration.

La réalisation de ces projets locaux contribue à faire vivre le projet de politique linguistique au plus près du terrain, en associant les élus, dans le respect de la diversité des situations géographiques.

3. Les projets développés par les opérateurs associatifs et autres opérateurs privés

Pendant de longues années, les associations ont créé, porté et développé les dispositifs les plus structurants de l'action linguistique dans de nombreux domaines.

La politique publique, aujourd'hui en phase de déploiement, ne vise pas à se substituer à l'initiative associative. Elle se doit au contraire de la consolider et de l'accompagner, dans un souci de complémentarité et de cohérence avec les orientations fixées par les pouvoirs publics.

La situation de la langue basque est aujourd'hui trop critique pour prendre le risque de pratiques concurrentes qui nuiraient à l'efficacité de l'action menée, et qui surtout affaibliraient l'adhésion de la société, si nécessaire à la réussite des actions menées par les uns et par les autres.

Dans la continuité du dispositif initié en 2007, il sera mis en œuvre en 2008 un appel à projets auprès des opérateurs privés visant à aider financièrement la mise en œuvre d'activités, qui devront s'inscrire dans les axes de travail du Projet de Politique linguistique.

Cet appel à projets fera par ailleurs l'objet d'un partenariat avec la Communauté d'Euskadi et sera activé par la mise en place d'un fonds, géré par l'Office Public. Le fonds sera alimenté à hauteur de **1 020 000 €** par l'Office Public de la langue basque, en 2008.

Les modalités de mise en œuvre de l'appel à projets sont précisées dans l'annexe 2008 de la convention de partenariat avec la CAE.

Comme convenu lors du Conseil d'Administration du 24 octobre 2007, l'aide financière attribuée à l'Académie de la langue Basque EUskaltzaindia, fera l'objet en 2008 d'une annexe financière à la convention que l'OPLB et Euskaltzaindia signeront au début de l'année 2008. Dans la contribution de l'OPLB à la constitution du fonds réservé aux opérateurs privés et associatifs, un montant de **140 000 €** sera affecté en 2008 à Euskaltzaindia.

880 000 € seront mobilisés pour l'appel à projets.

4. Les projets relatifs à la production de matériel pédagogique

Depuis le démarrage de la Convention Spécifique Pays Basque, l'effort mené en faveur de la production de matériel pédagogique en langue basque a été constant :

- ❖ 6 programmes éditoriaux ont été validés pour un coût total de 961 000 €
 - 49 outils pédagogiques ont déjà vu le jour grâce à ces programmes
 - 10 manuels
 - 20 cahiers d'activité pour élèves
 - 8 séries d'affiches ou panneaux muraux
 - 8 ouvrages de littérature jeunesse
 - 3 CD, mallettes...
 - 9 autres sont en préparation
 - 1 manuel
 - 1 cahier d'activités pour élèves
 - 4 ouvrages de littérature jeunesse
 - 3 CD, mallettes...
- ❖ Le centre pédagogique Ikas, a vu ses moyens consolidés et pérennisés de par la mission de service public qu'il exerce dans le domaine de la production pédagogique.
Une convention officielle a formalisé l'engagement de l'Office Public de la langue basque et du Rectorat avec le centre Ikas, pour une période de 4ans (2006/2009).

Les efforts déjà entrepris ont permis de répondre à la situation d'urgence qui prévalait il y a quelques années. Pour autant, cette activité demeure stratégique au cœur du nouveau projet de politique linguistique, et au croisement de plusieurs thématiques : l'enseignement, la qualité de la langue, la transmission familiale, l'édition...

2008 sera mise à profit pour lancer un nouveau programme éditorial dans le respect des procédures définis par le CA du 30 Mai 2006 (l'achèvement des programmes éditoriaux déjà engagés sera considéré prioritaire).

La participation financière de l'OPLB au fonctionnement du centre pédagogique Ikas sera fixée comme chaque année après examen des comptes détaillés de l'année 2007 de l'association Ikas et en tenant compte de l'état d'avancement de la réflexion menée par la Commune d'Ustaritz relative au projet d'installation du Centre Ikas dans de nouveaux locaux.

Une enveloppe de **300 000 €** est prévue pour l'ensemble de ce programme, avec une répartition prévisionnelle établie comme suit :

- Fonctionnement Ikas : 142 000 €
- Programmation éditoriale G : 158 000 €

5. Les projets linguistiques développés par les établissements scolaires

Les équipes de direction et enseignantes des établissements scolaires qui dispensent un enseignement en basque, initient régulièrement des projets d'école visant une utilisation du basque en dehors du cadre strictement scolaire : échanges avec d'autres écoles, ateliers culturels d'expression basque, animations diverses...

Dans un contexte sociolinguistique où la grande majorité des élèves scolarisés dans les filières bilingues sont issus de familles non baskophones, ce type de projets contribuent largement à consolider les filières d'enseignement du basque car ils ont pour effet de socialiser l'utilisation de la langue au-delà du temps scolaire, de susciter la pratique de la langue au sein des établissements scolaires, en dehors des cours et encouragent par la même la motivation des élèves, des familles et des enseignants.

L'appel à projets réservé aux associations et opérateurs privés n'étant pas ouvert aux demandes émanant des établissements scolaires, il est décidé de mettre en place un fonds d'aide aux projets linguistiques porté par les écoles, d'un montant de **40 000 €**

Les établissements seront informés au début de l'année 2008, les dossiers seront examinés et traités avant la fin de l'année scolaire 2007-2008 et les projets se dérouleront au cours de l'année 2008-2009.

L'examen par le Conseil d'Administration sera précédé d'un Comité technique d'instruction dont la composition sera définie en concertation avec les autorités académiques.

Les critères principaux de choix porteront sur la dimension linguistique du projet et son caractère complémentaire vis-à-vis du processus d'apprentissage scolaire de la langue.

6. Le fonctionnement de la structure

Les cinq chapitres budgétaires précédents hébergent l'ensemble des frais externes directement affectés aux projets correspondants ainsi que les aides financières versées aux opérateurs.

Mais la réalisation de ces projets génère également un certain nombre de frais de structure correspondants au temps passé par l'équipe permanente de l'OPLB et aux dépenses courantes de fonctionnement qui y sont liées.

L'activité de l'équipe permanente concerne principalement les domaines suivants :

- ➔ Organisation de l'appel à projets réservé aux opérateurs privés et suivi administratif et financier des projets soutenus
- ➔ Mise en œuvre et suivi de tous les projets portés en maîtrise d'ouvrage par l'OPLB
- ➔ Animation et suivi de l'ensemble des activités développés dans le domaine de l'enseignement
- ➔ Animation du réseau des techniciens de la langue et accompagnement technique des projets menés par les collectivités
- ➔ Organisation de l'appel à projets réservé à l'édition de matériel pédagogique et suivi administratif et financier des programmes éditoriaux et du centre pédagogique Ikas.
- ➔ Animation technique du partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi
- ➔ Préparation des réunions du Conseil d'Administration et mise en œuvre des décisions qui y sont prises

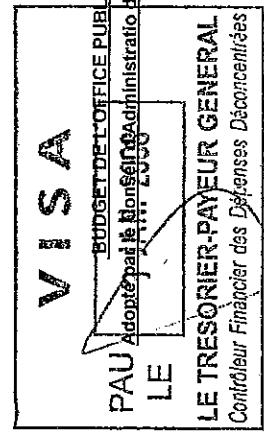
Le budget de fonctionnement de la structure détaillé dans l'EPRD s'élève à **466 000 €**

3.2. ETAT PRÉVISIONNEL DES DÉPENSES ET DES RECETTES

Selon nomenclature M9 relative à la comptabilité des GIP

Office public de
la langue basque

Office public de la langue basque							TOTAL EPRD
DEPENSES	Projets maitrise d'ouvrage OPLB	Aides Collectivités locales et opérateurs publics	Fonds associations et opérateurs privés	Matériel pédagogique	Aides aux projets linguistiques d'écoles	Fonctionnement de la structure	
60-ACHATS DIVERS							6 500
6063-ACHATS PETIT EQUIPEMENT							500
6064-ACHATS ADMINISTRATIFS							500
							6 000
							0
61-CHARGES EXTERNES							13 500
615600-CONTRAT DE MAINTENANCE							10 000
616000-PRIME D'ASSURANCES							1 500
618100-DOCUMENTATION							1 500
618500- LOCATION DE SALLES							500
62-AUTRES SERVICES EXTERIEURS							185 000
622200-HONORAIRES	45 000						9 000
622800-PRESTATIONS DIVERSES	45 000						10 000
623100-ANNONCES,INSERTIONS	10 000						2 000
623800-PUBLICATIONS, COMMUNICATIONS DIVERSES	10 000						15 000
625100-FRAIS DE DEPLACEMENTS	5 000						10 000
625700-MISSIONS- RECEPTIONS	5 000						4 000
626100-POSTE TELEPHONE INTERNET							12 000
628200-FORMATION CONTINUE							3 000
							3000
64 - CHARGES DE PERSONNEL							368 000
65-SUBVENTIONS ET AIDES DIRECTES							40 000
68-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS							13 000
681100-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS							13 000
DEPENSES TOTALES	120 000	120 000	1 020 000	300 000	40 000	1 480 000	466 000



2007

4. ERANSKINA

SINTESI TAULA

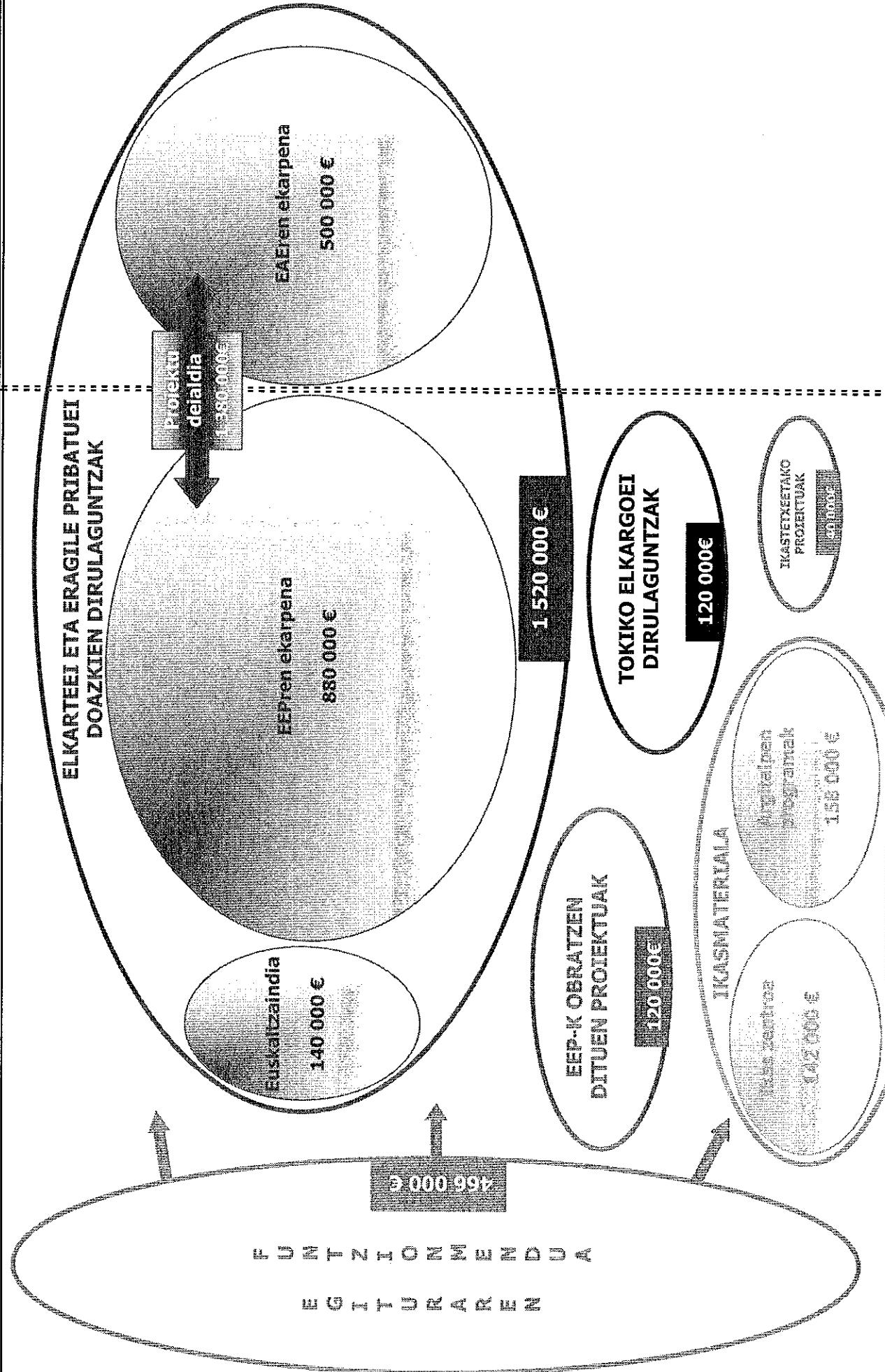
	2007ko atzinkontuan izan diren gastuak	2008ko atzinkontu proiektua
Elkarteei eta eragile pribatuei doazkien dirulaguntzak	1 450 000	1 520 000
❖ Proiektu deialdia <ul style="list-style-type: none"> • EEPren ekarprena • EAERen ekarprena 	1 450 000 1 000 000 450 000	1 380 000 880 000 500 000
❖ Euskaltzaindia	(Proiektu deialdiaren barne)	140 000
Tokiko elkargoei eta eragile publikoiei doazkien dirulaguntzak	120 000	120 000
• EKHE/TDF hedagailuen mantentze-lanak	40 000	40 000
• Tokiko elkargoen proiektuak (Teknikarien sareak)	36 500	60 000
• Beste proiektu publikoak	43 500	20 000
Ikas materiala	361 677	300 000
• Ikas	142 000	142 000
• Argitalpen programak (1)	219 677	158 000
Ikastetxeetako proiektuen dirulaguntza		40 000
EEPk obratzen dituen proiektuak eta bere funtzionamendua	623) 323	586 000
Inbertsioa	15 000	-
EEP orotara (EAE gabe)	2 120 000	2 066 000

(1) 2001. urtetik goiti 6 argitalpen programa burutu dira, programa bakoitzeko kostua 160 000 €koa izan delarik.

(2) 2 066 000 € + 54 000 € A, B, C argitalpen programentzat CRDPk egin isurpena

EEP-REN AITZINKONTUA

EAE-REKIN PARTAIDETZA



4. ERANSKINA – ANNEXE 4

TABLEAU DE SYNTHÈSE

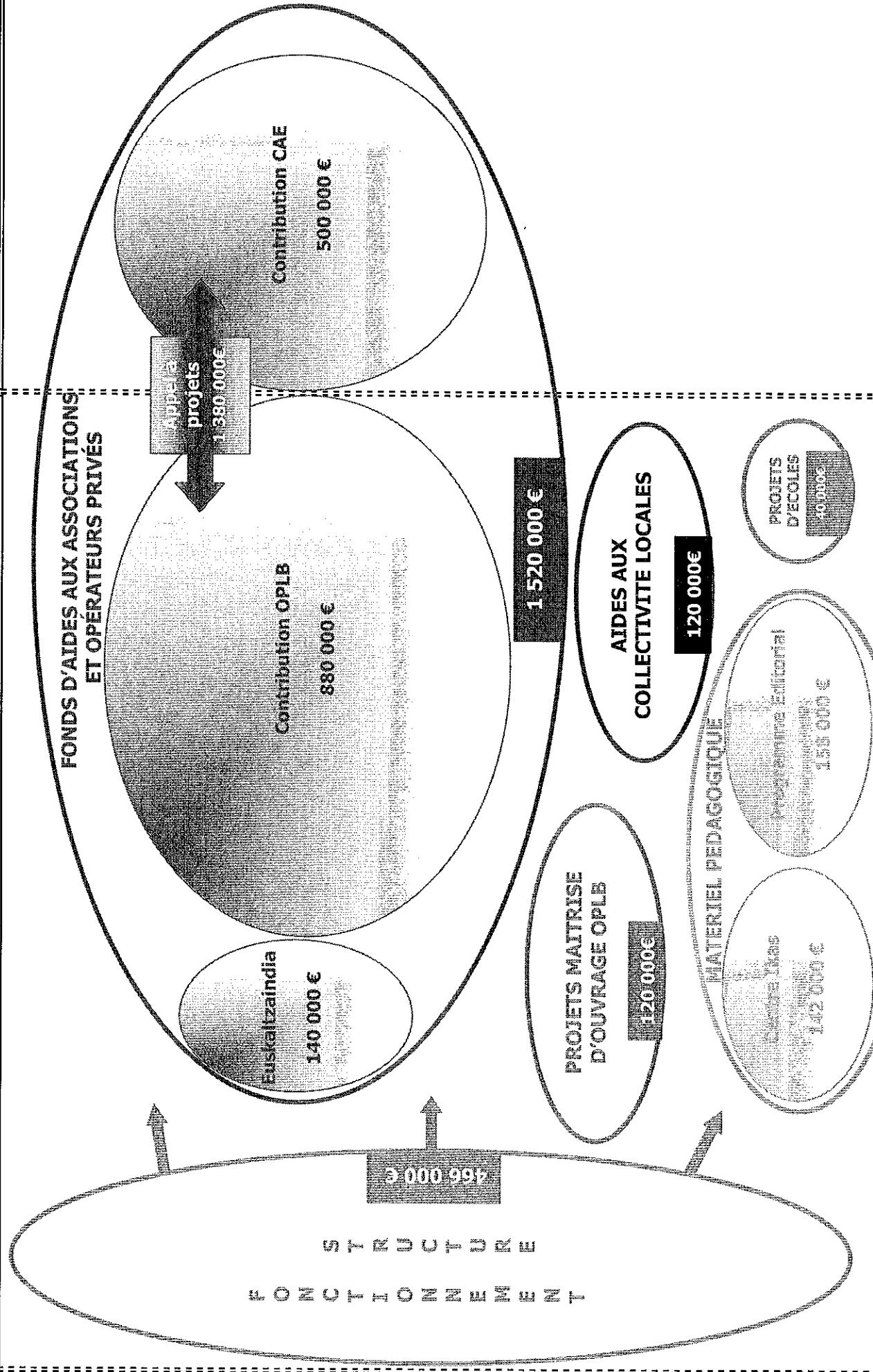
	Exécution Budget 2007	Projet de Budget 2008
Fonds d'aide aux associations et opérateurs privés	1 450 000	1 520 000
❖ Appel à projets	1 450 000	1 380 000
• Contribution OPLB	1 000 000	880 000
• Contribution CAE	450 000	500 000
❖ Euskaltzaindia	(inclus dans Appel à Projets)	140 000
Aides aux Collectivités locales et opérateurs publics	120 000	120 000
• Maintenance émetteurs SISCB/TDF	40 000	40 000
• Projets collectivités locales (réseau techniciens)	36 500	60 000
• Autres projets publics	43 500	20 000
Matériel pédagogique	361 677	300 000
• Ikas	142 000	142 000
• Programmes éditoriaux (1)	219 677	158 000
Fonds d'aide aux projets des établissements scolaires		40 000
Fonctionnement structure et projets maîtrise d'ouvrage OPLB	623 323	586 000
Investissement	⁽²⁾ 15 000	-
TOTAL OPLB (hors CAE)	2 120 000	2 066 000

(1) 6 programmes éditoriaux réalisés depuis 2001 pour un coût moyen par programme de 160 000 €

(2) 2 066 000 € + Reversement CRDP de 54 000 € sur programmes éditoriaux A, B, C

BUDGET OPLB

PARTENARIAT CAE



**Convention de partenariat en matière de
politique linguistique entre le Sous-ministère de
la politique linguistique du Gouvernement Basque
et l'Office Public de la Langue Basque : les
axes de travail pour 2008**

ANNEXE 5

Projet d'annexe pour l'année 2008

**CONVENTION DE PARTENARIAT EN MATIERE DE POLITIQUE
LINGUISTIQUE ENTRE LE SOUS-MINISTÈRE DE LA POLITIQUE
LINGUISTIQUE DU GOUVERNEMENT BASQUE ET L'OFFICE PUBLIC
DE LA LANGUE BASQUE PROJET D'ANNEXE POUR L'ANNEE 2008**

ENTRE LES SOUSSIGNÉS

D'une part, la Conseillère à la Culture du Gouvernement Basque, Mme. **Miren Azkarate Villar**,

Et d'autre part, Le Président de l'Office Public de la langue basque, **M. Max Brisson**,

Représentant leurs institutions respectives

IL EST RAPPELÉ :

Le 7 Février 2007 a été signée à Bayonne la convention de partenariat en matière de politique linguistique entre le Sous-Ministère de la Politique linguistique du Gouvernement Basque et l'Office Public de la langue basque.

Cette convention illustre la volonté du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la langue basque de développer un partenariat transfrontalier en matière de politique linguistique concernant la langue basque dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chacun des organismes concernés.

Concernant la procédure de mise en oeuvre de la convention, il est stipulé au 4^{ème} chapitre que les projets et activités développés en partenariat font l'objet d'une annexe annuelle qui doit également préciser les modalités d'intervention et d'affectation des aides aux opérateurs linguistiques du Pays Basque de France.

Ainsi la présente annexe fixe pour l'année 2008 :

1.- L'objet de la présente annexe

La présente annexe a pour objet, dans le respect de la convention signée le 7 février 2007 de fixer les axes de travail retenus par les deux partenaires pour l'année 2008 et de définir les modalités d'affectation des aides attribuées aux opérateurs privés du Pays Basque de France dans le cadre de ce partenariat transfrontalier.

2.- Le programme des actions à mener en partenariat entre le Gouvernement Basque et l'Office Public de la langue basque:

- 2.1.- La IV.ième enquête sociolinguistique : édition et diffusion des résultats
- 2.2.- La mise en place d'indicateurs de suivi et d'évaluation communs aux deux partenaires
- 2.3- Les partenariats techniques entre les services du Sous-Ministère à la Politique Linguistique du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque et les services de l'Office Public de la langue basque dans les domaines suivants :
 - Les procédures de certification des niveaux linguistiques pour la formation des adultes
 - Les procédures de production et de validation linguistique en matière de terminologie et de toponymie

2.1. La IVième. Enquête sociolinguistique : édition et diffusion des résultats

L'enquête sociolinguistique a pour objectif principal de réaliser une étude précise de la situation de la langue basque sur l'ensemble du Pays Basque : compétences linguistiques, utilisation et pratiques, évolutions des divers indicateurs,... L'enquête est menée tous les cinq ans.

Tous les travaux d'analyse des données et de rédaction des documents de synthèse ont été effectués au cours de l'année 2007. Les résultats seront publiés au début de l'année 2008.

Les activités qui restent à mener et le budget correspondant sont résumés ci-après

Activités	Budget
Traduction en quatre langues des documents de synthèse	
Préparation de l'édition	
Présentation des résultats	
Diffusion des documents	
TOTAL	

Les contributions des deux parties sont fixées d'un commun accord à hauteur de :

Sous-Ministère à la Politique linguistique du Gouvernement Basque: ... €
 Office Public de la langue basque :€

La contribution de l'OPLB sera versée au compte n°..... du Sous-Ministère à la politique linguistique

2.2.- La mise en place d'indicateurs de suivi et d'évaluation communs aux deux partenaires)

Le Sous-Ministère à la politique linguistique du Gouvernement Basque a défini et mis en place un système d'indicateurs de suivi de la langue basque ("Euskal Herriko hizkuntza-adierazleen sistema (EAS)") afin de suivre l'évolution de la situation de la langue basque. Cet outil recense l'ensemble des variables de base nécessaires à ce suivi au sein d'un système structuré sur différents domaines.

L'Office Public de la langue basque en définissant son Projet de Politique linguistique a identifié les indicateurs qui permettront de suivre et d'évaluer la situation de la langue basque et d'apprécier aussi l'impact de la mise en oeuvre de son projet.

Les informations nécessaires à l'élaboration et au suivi de ce système d'indicateurs sont en partie déjà existantes, ou seront à mobiliser.

Les systèmes d'indicateurs aujourd'hui élaborés ou en cours d'élaboration répondent à une logique propre à chacun des territoires et s'appuient sur des outils de collecte et de traitement des données distincts de par et d'autre de la frontière.

Adapter à partir des systèmes déjà existants, à chaque fois que cela sera possible, un système d'indicateurs communs permettrait de pouvoir établir des comparaisons et ainsi enrichir l'analyse des deux partenaires tout en répondant aux objectifs de chacun.

Pour l'année 2008, la réflexion sera prioritairement menée sur les deux domaines suivants :

1. L'enquête sociolinguistique a déjà illustré l'intérêt de disposer en matière de démographie, d'un dispositif harmonisé d'indicateurs selon l'âge, le sexe, les secteurs géographiques et l'origine géographique des habitants..
2. Dans le même esprit, des outils statistiques permettant selon une même approche le suivi de l'évolution des effectifs scolarisés dans les différentes filières d'enseignement faciliteraient l'échange d'informations et l'analyse des situations respectives de part et d'autre.

Le travail consistera sur ces deux domaines à croiser les informations disponibles ou à mobiliser de par et d'autre, à identifier les indicateurs communs et à procéder aux adaptations éventuellement nécessaires.

2.3. Partenariats techniques entre les services du Sous-Ministère à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque et l'Office Public de la langue basque

Les services du Sous-Ministère à la Politique linguistique du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la langue basque mettront en place au cours de l'année 2008, des partenariats techniques plus particulièrement ciblés sur les domaines suivants.

L'Office Public de la Langue Basque a prévu de mettre en place, deux nouveaux outils inscrits à son projet de politique linguistique et visant à soutenir les efforts des acteurs publics et privés au service d'une plus grande qualité de la langue.

Le premier objectif consiste à définir en concertation avec l'Université et Euskaltzaindia les modalités d'une certification en matière de maîtrise de la langue basque en lien avec le cadre Européen de référence. Le 2^{ème} objectif consiste en l'installation d'un comité d'experts ayant pour objet de produire et de valider des lexiques techniques et les toponymes.

Sur ces deux opérations, des procédures et des outils ont déjà été mis en place au sein de la Communauté Autonome d'Euskadi. Le partenariat prévu en 2008 consistera dans un premier temps en un repérage précis des dispositifs déjà en vigueur au sein de la Communauté Autonome d'Euskadi, et dans un second temps à la définition des synergies et des articulations à mettre en œuvre avec les outils prévus en Pays Basque de France.

3. - Les aides affectées par le Gouvernement Basque et l'Office Public de la langue basque aux acteurs linguistiques du Pays Basque de France

La présente annexe précise les modalités d'accompagnement financier des activités menées par les opérateurs du Pays Basque de France.

En 2008, le mode de financement prendra la forme d'un appel à projets unique organisé par les deux partenaires. L'objet de l'appel à projets est d'organiser l'affectation des aides aux opérateurs du Pays Basque de France oeuvrant au développement de l'utilisation de la langue basque.

Les activités et projets concernés par cet appel à projets devront commencer et/ou s'achever au cours de l'année 2008. Cet appel à projets est ouvert à tout opérateur associatif ou privé ayant son siège social en Pays Basque de France, officiellement déclaré dans le respect de la réglementation en vigueur.

Afin de mettre en œuvre cet appel à projets, un fonds de coopération abondé par les contributions des deux partenaires est mis en place. Un budget total de euro est alloué au fonds de coopération, de la façon suivante :

Sous-Ministère à la Politique linguistique du Gouv. Basque:€
Office Public de la langue basque :€

Comme convenu dans la convention, les modalités de mobilisation du fonds de coopération relèvent de la responsabilité du comité de pilotage mis en place par les deux partenaires. Ce dernier fixera chaque année les priorités, objectifs, contributions financières et modalités de mise en œuvre. De même, le Comité technique de Suivi assurera la phase d'instruction technique des projets, en s'appuyant sur les critères et les règles définis dans le règlement annexé au présent document.

La contribution du Sous-Ministère à la politique linguistique au fonds de coopération sera versée à l'Office Public de la langue basque par transfert bancaire.

La gestion de l'appel à projets relèvera, principalement, de la responsabilité de l'Office Public de la langue basque : l'Office Public de la langue basque organisera l'information relative à l'appel à projets. La participation du Gouvernement Basque sera prévue aux différentes étapes de la mise en œuvre de la démarche : examen des projets, instruction technique, communication relative aux projets accompagnés, autres actions publiques liées à la démarche ...

Les décisions relatives aux activités et projets aidés dans le cadre de l'appel à projets feront l'objet d'une diffusion aux intéressés, organisée en concertation entre les deux partenaires.

Par ailleurs, dans le cas de figure où le fonds n'était pas affecté en totalité ou qu'une partie des montants affectés n'étaient pas effectivement versés, l'Office Public de la langue basque en informerait précisément le Sous-Ministère à la Politique linguistique et procéderait au remboursement proportionnel des fonds.

Le règlement relatif à l'organisation de l'appel à projets pour l'année 2008 est précisé en annexe.

4. - Les instances en charge du suivi de la convention

Concernant le Gouvernement basque, la direction de la coordination du Sous-Ministère de la politique linguistique sera chargée du suivi de cette convention.

Concernant les institutions françaises, cette même responsabilité sera assurée par l'OPLB.

5. - Les modalités de paiement

Le Gouvernement basque procédera au paiement de sa contribution après signature de cette convention dans le respect des procédures internes, afin de permettre la mise en œuvre des opérations.

Les justificatifs devront être produits par l'OPLB pour le 31 mars 2009 sous la forme d'un rapport précisant les activités aidées conformément au règlement de l'appel à projets.

6.- Obligations

La mise en œuvre des orientations fixées par la présente convention devra respecter les procédures propres à chacun des deux partenaires et toute information nécessaire sera transmise si besoin aux organismes de contrôle internes prévus par les textes en vigueur.

7.- Non respect des obligations

Si l'une des orientations fixées par la présente convention, ne pouvait être mise en œuvre, les sommes correspondantes seront restituées à la Direction financière du Gouvernement basque dans le respect des dispositions en vigueur.

8.- Les situations de litige

Tout litige lié à la mise en œuvre de la présente convention relèvera des juridictions compétentes en la matière au sein de la Communauté Autonome d'Euskadi et du tribunal administratif de Pau.

9.- Durée de la convention

Cette covention demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2008

Afin que les orientations de la présente convention soient mises en œuvre comme convenu, les deux parties cosignent en deux langues, basque et français, le texte de cette convention.

Fait à XXXXXX, le XXXXXXXXXXXX 2008

Miren Azkarate
Conseillère à la Culture du
Gouvernement Basque

Max Brisson
Président de l'Office Public
de la Langue Basque

**Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Hizkuntza
Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen
Erakunde Publikoaren arteko elkarlana hizkuntza
politikako gaietan : 2008rako lan ildoak**

5. ERANSKINA

2008rako izenpe litekeen eranskin proiektua

EUSKO JAURLARITZAKO KULTURA SAILAREN HIZKUNTZA POLITIKARAKO SAILBURUORDETZAREN ETA EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ARTEAN HIZKUNTZA POLITIKAKO GAIETAN MUGAZ GAINDIKO LANKIDETZAN JARDUTEKO 2008. URTEKO ERANSKINA

Bildurik

Batetik, Eusko Jaurlaritzaren Kultura sailburua, Miren Azkarate andrea, 2008korenko Gobernu Kontseiluak emandako ahalmenak erabiliz.

Bestetik, Euskararen Erakunde Publikoaren presidente, Max Brisson jauna, nork bere duen ordezkaritza gorenaz, honako hau

Adierazten dute

Eusko Jaurlaritzaren Gobernu Batzordeak, 2006ko abenduaren 19ko bileran, Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetza garatzeko hitzarmen-markoa izenpetzea onartu zuen.

Era berean, Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak, 2006ko abenduaren 21eko bileran, hitzarmen marko hori izenpetzea onartu zuen.

Horrela, 2007ko otsailaren 7an Baionan erakunde bien arteko lankidetza hitzarmena sinatu zen.

2007-2010 epealdirako indarraldia duen hitzarmen horren xedea da Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza-politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetza garatzearen aldeko borondatea agertzea eta erakunde mailako harreman iraunkorrik ezartzea eta garatzea, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuta.

Elkarlana zehazteko prozedurari dagokionez, hitzarmenaren laugarren atalean adierazten da urtero eranskin baten bitartez elkarlanean garatuko diren egitasmoak zehatzuko direla. Horrekin batera, eta euskararen erabilera areagotzeko xedez, Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribaturen lana finantzatzeko moduaren gaineko zehaztasunak ere, urteko eranskinean jasoko direla zehazten da.

Hori horrela, eranskin honek 2008. urterako egitekoak zehazten ditu.

Estipulazioak

1. Hitzarmenaren helburua

Eusko Jaurlartzaren Gobernu Batzordeak 2006ko abenduaren 19ko bileran Eusko Jaurlartzaren Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza-politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetza garatzeko onartutako hitzarmen-markoari jarraiki, 2008. urtean bi erakundeok elkarlanean garatuko dituzten egitasmoak zehaztea eta Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribaturen lana finantzatzeko moduaren gaineko zehaztasunak ere finkatzea.

2. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2008. urtean elkarlanean garatuko dituzten ekimenak:

1.- IV. Inuesta Soziolinguistikoaren argitalpena eta zabalkundea

2.- Jarraipen eta ebaluaketa adierazle komunen definitze eta antolaketa

3- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren zerbitzuen artean informazioa trukatzea gai hauen inguruau:

- Helduen euskalduntze-alfabetatzea: hizkuntza-gaitasunaren egiazapena
- Terminologia eta Toponimia: ekoizpen linguistikoen ezaugarriak eta horien onespen irizpideak

2.1. IV. Inkesta Soziolinguistikoaren argitalpena eta zabalkundea

Inkesta soziolinguistikoaren helburu nagusia da Euskal Herriko egoera soziolinguistikoa aztertzea eta horretarako hizkuntza-gaitasuna, euskararen erabilera eta horiek sustatzearen aldeko jarrerak nolakoak diren eta horien bilakaera nolakoa izaten ari den ezagutzea. Inkesta bost urtean behin egiten da, laginketa bidez, eta emaitzak ere bost urtean behin zabaltzen dira.

2007. urtean IV Inkesta Soziolinguistikoa egiteko lanak abian jarri ziren eta 2008. urtean argitaratuko da Inkesta Soziolinguistikoa.

Inkesta argitaratzeko lan nagusiak eta aurrekontuak honako hauek izango dira:

	Aurrekontua
2007. urtean idatzi diren txostenen itzulpena egitea	
Argitalpena lau hizkuntzatan prestatzea	
Argitalpenaren aurkezpena	
Argitalpenaren zabalkundea	
GUZTIRA	

Aurrekontua ikusita, proiektua kofinantzatzeko modua honako hau izango da:

Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak:

Euskararen Erakunde Publikoak:

Diru-kopuru hori Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren zenbakia duen aurrekontu-ezarpenekoa izango da.

Erakunde bakoitzak kopuru horretara bitarteko gastuez arduratuko da bere aurrekontutik.

2.2. Jarraipen eta ebaluaketa adierazle komunen definitze eta antolaketa (EAS)

Euskararen egoera eta bilakaera ezagutzeko asmoz, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza (HPS) Euskal Herriko hizkuntza-adierazleen sistema (EAS) lantzen eta eguneratzen ari da. Bertan, euskarari buruzko diagnozia eta bilakaeraren jarraipena egin ahal izateko oinarritzko aldagaiak bildu eta antolatzen dira.

Iparralderako Hizkuntza Politika Proiektu berria landu duelarik, EEPek hizkuntza-adierazle batzuk finkatu ditu. Adierazle horiei esker, EEPek euskararen egoera jarraitu eta ebaluatu ahalko du, eta hizkuntza politika proiektuaren gauzatzearen ondorioak neurtu ahalko. Adierazle sistema honen osatzeko datuak jadanik bilduak dira kasu batzuetan, edo bildu behar dira.

2007 urtean egindako gogoeta kontuan izanda, 2008. urtean honako adierazle hauek landuko dira elkarlanean:

1. Biztanleriari dagozkion adierazleak

- Biztanleen kopurua herri, adin eta sexuen arabera, eta, 1990 eta 1999 urteen jende kondaketak, eta 2004tik goiti urtero antolatuak diren jende kondaketak abiapundutzat hartuz, biztanleriaren bilakaera.
- Migrazio-mugimenduen bilakaera herri, adin eta sexuen arabera, eta jatorrizko eta helmuga tokien azterketa.

2. Irakaskuntzari dagozkion adierazleak

- Ikasleen kopurua lurralte, irakaskuntza sare (publikoa, girixtina, Seaska) eta modelo pedagogikoen (euskarazko lehen irakaskuntza, elebiduna, murgiltze sistema) arabera.

Bi arlo horietan egingo den lana honakoa izango da: komunak diren adierazleak identifikatu, osatu behar direnak zehaztu eta beharrezkoak diren egokitzapenak egin.

2.3. HPSko eta EEPko zerbitzuen artean informazioa trukatzea

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako eta Euskararen Erakunde Publikoko zerbitzuek partaidetza tekniko batzuk egituratuko dituzte 2008. urtean ondoko arloetan:

- Helduen euskalduntze-alfabetatzea: hizkuntza-gaitasunaren egiaztapena. Honen helburua da, Euskaltzaindia eta Unibertsitatearekin elkarraditzean, euskararen ezagutza mailaz agiri sistema baten plantan jartzea, Europar Erreferentzia Markoa kontutan harturik.
- Terminologia eta Toponimia : ekoizpen linguistikoen ezaugarriak eta horien onespen irizpideak. Helburua, berriz, Adituen Batzordea plantan jartzea da; honen egitekoa euskarazko terminologia eta toponimoaren ekoiztea eta onestea izanen da.

Bi egitasmo horien kasuan, hainbat tresna eta prozedura jadanik eratuak izan dira Euskadiko Autonomia Erkidegoan. Hala, 2008an iragarri partaidetzaren baitan, lehen urrats batean EAEk eratu tresnen begiztatze lan bat eramanen da, horren arabera finkatuko dira bigarren urrats batean EAEko dispositibo eta Iparraldean plantan jarri beharreko tresnen arteko hartu eman eta juntak.

3.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren sustapen-lerroak Ipar Euskal Herriko eragileei dagokienez.

Euskararen erabilera areagotzeko xedezi, Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribaturen lana finantzatzeko moduaren gaineko zehaztasunak jasotzen dira eranskin honetan.

2008. urtean proiektuak finantzatzeko tresna alde bien arteko dirulaguntza deialdi bateratua izango da. Deialdiaren xedea, beraz, Ipar Euskal Herrian euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten erakunde pribatuentzat dirulaguntzak emateko modua arautzea da.

Deialdi honek helburu dituen ekimenak 2008. urtean hasi edota gauzatu beharko dira eta indarrean dagoen legediaren arabera eraturiko eta dagokion erroldan inskribaturiko Ipar Euskal Herriko pertsona juridiko pribatuek eskatu eta eskura ditzakete agindu honetan ezarritako dirulaguntzak.

Dirulaguntza deialdia gauzatzeko xedezi, lankidetzarako fondoa eratu da, alde bien ekarpenez. Guztira, euroko gehieneko zenbatekoa jarri da, era honetan :

Eusko Jaurlartzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak:€
Euskararen Erakunde Publikoak:€

Hitzarmenean adostu bezala, Jarraipenerako Batzordeak, hitzarmen-markoan zehaztutakoak, lankidetza fondoa koordinatuko du eta lehentasunak, helburuak, aurrekontuak eta erabiltzeko arauak proposatuko ditu. Halaber, Batzordeak egitasmoen azterketa teknikoa eramango du, beti ere eranskinean ezarritako irizpideekin eta helburuekin bat etorriz.

Lankidetza fondoa eratzeko, Eusko Jaurlartzak zehaztutako kopurua luzatuko dio Euskararen Erakunde Publikoari transferentzia baten bitartez.

Dirulaguntza deialdiaren kudeaketa, nagusiki, Euskararen Erakunde Publikoaren esku izango da. Horrela, Euskararen Erakunde Publikoak lehiaketa publikorako deia egingo du. Prozesu horretan Eusko Jaurlartzaren lagunza eta presentzia arlo guztieta bermatuko da: egitasmoen balorazioa egiterakoan, erabakietan, lagunten diren egitasmoen zabalkundean...

Euskararen Erakunde Publikoak eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak elkarrekin aurkeztuko dute interesatuen eta hedabideen aurrean dirulaguntza deialdia eta deialdiaren ondorioz sortutako ekimenak.

Bestalde, fondo horretako diru guztia banatzen ez bada edo esleitutako lagunten likidazioa dela-eta diru-itzulketarik izanez gero, Euskararen Erakunde Publikoak, deialdiaren kudeatzaile nagusi den neurrian, horren berri emango dio Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari eta proportzionalki dagokion diru-kopurua HPSri itzuli beharko dio.

Eranskin honekin batera, 2008. urtean argitaratuko den deialdiaren testua onartzen da (ikus eranskina).

4.- Hitzarmena kudeatuko duen organoa

Eusko Jaurlaritzaren aldetik, hitzarmen hau Kultura Saileko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako Koordinaziorako Zuzendaritzak kudeatuko du.

Bestalde, Frantziako instituzioei doakienez, Ipar Euskal Herriko Euskararen Erakunde Publikoak kudeatuko du.

5.- Ordaintzeko era eta dirulaguntzaren justifikazioa

Dirulaguntza hitzarmena sinatu eta ordainduko da, Euskadiko Ogasun Nagusiaren antolarauei buruzko Legearen testu bateraginaren 49.11 artikuluan jasotako aurreikuspena kontuan hartuta, eta memorian azaldu bezala, dirulaguntzaren helburu diren jarduerak aurrera eramateko finantzazio beharrei erantzuteko.

Justifikazioa dirulaguntza eman ondorengo ekitaldiko martxoaren 31 baino lehen egin behar da eta, horretarako, diru-laguntza bere helbururako eta behar bezala erabili dela ziurtatzen duten Euskararen Erakunde Publikoaren egiaztagiria eta diruz lagundutako proiektu guztien txosten zehatza aurkeztuko dio EEPk HPSri, proiektuok kofinantzatzeko kaleratutako deialdian finkatutakoaren arabera.

6.- Konpromisoak

Hitzarmena gauzatzerakoan Azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuaren VI. Tituluan lagunza eta dirulaguntzearako ezarritako araubidea bete beharko da, baita 50.2 artikuluan ezarritako betebeharraak ere eta, bereziki, beren lana burutzeko eskatzen duten informazio guztia emango zaie Ogasun eta Herri Administrazio Saileko Kontrol Ekonomikoko Bulegoari eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari.

7.- Ez betetzeak

Hitzarmen honetako estipulazioak edo beste edozein xedapenetan nahitaez bete beharrekotzat jotako beste edozein manu orokor bete ezean, Euskal Autonomia Erkidegoko Diruzaintza Nagusiari itzuli beharko zaizkio jasotako zenbatekoak eta horien legezko interesak, betiere, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuak eta abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuak xedatutakoa bete ondoren eta bertan adierazten den bezala.

8.- Auziak

Bestalde, hitzarmenaren aplikazioan sor daitezkeen auziak Euskal Autonomia Erkidegoko epaitegi eta auzitegi eskudunen jurisdikzioak eta Pauko Epaitegi Administratiboak ebatziko dituzte kasuen arabera.

9.- Eranskinaren iraunaldia

Eranskin hau 2008. urteko abenduaren 31a arte egongo da indarrean.

Hitzartutakoa hala ager dadin, eta esan bezala betetzeko, bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzen dute frantsesetan eta euskaraz, biak ere balio berekoak izanik

Baionan, 2008koren XXan.

Miren Azkarate
Kultura sailburua

Max Brisson
Euskararen Erakunde Publikoko
Lehendakaria

6. ERANSKINA Haurtzaroaren egitasmoak

Euskara teknikalaria eta *Haurra* haurtzaintegiko langilearekilanko lan baten ondorioz, deliberatürık izan da hainbat egitasmoen gaüzatzea eta tresna baten sortzea, euskararen sartzeko Xiberoan eraikirik diratekean bi haurtzaintegi elebidünetan, Maulen eta Alozen.

- Animazione eta librü eroste
- Hiztegi baten sortzea ama-lagüntzale eta haurtzaintegiko aitetamer hersatzeko : egünoroztako hitzki, aisa baliatzeko gisan euskaldünak ez direnentako ere bai.

SARJELKIAK

1- IKASEk ez dütü librüak dohainik emaiten

Zer	Prezio bakoitxa	Zb ale	Balio orokorra
<i>Egizu Lo</i>	32 €	33	1056 €
<i>Les Bons amis</i>	10 €	2	20 €
<i>Petit chat perdu</i>	10 €	2	20 €
<i>Eskimoaren mezúa</i>	3,80 €	2	7,60 €
<i>Lodikroko (ouvrage)</i>	50 €	2	100 €
<i>Lodikroko (spectacle)</i>	800 €	1	800 €
<i>Dena hontürük ote dira ?</i>	3 €	2	6 €
<i>Zer da jateko</i>	3 €	2	6 €
<i>Kantiruri</i>	18,50 €	2	37 €
<i>Lexique</i>		500	370 €
BALIO OROKORRA			2422,60 €

2- IKASEk eskentzen dütü librüak

Zer	Prezio bakoitxa	Zb ale	Balio orokorra
<i>Egizu Lo</i>	32 €	33	1056 €
<i>Les Bons amis</i>		Dohainik	
<i>Petit chat perdu</i>		Dohainik	
<i>Eskimoaren mezúa</i>		Dohainik	
<i>Lodikroko (ouvrage)</i>		Dohainik	
<i>Lodikroko (spectacle)</i>	800 €	1	800 €
<i>Dena hontürük ote dira ?</i>		Dohainik	
<i>Zer da jateko</i>		Dohainik	
<i>Kantiruri</i>		Dohainik	
<i>Lexique</i>		500	370 €
<i>Ezkutaketan baserrian</i>	6,20 €	2	12,40 €
<i>Oihaneko animaliak</i>	4,30 €	2	8,60 €
<i>Ttotto eskolan</i>	5,95 €	2	11,90 €
<i>Bremengo musikariak</i>	6,70 €	2	13,40 €
<i>Bat</i>	5 €	2	10 €
<i>Bulun Bulunka</i>	12,20 €	2	24,40 €
BALIO OROKORRA			2306,70 €

ANNEXE 6 - Projets Petite Enfance

A partir d'un travail de collaboration entre un salarié de la halte-garderie *Haurra* et le technicien langue basque de la Communauté de communes, il a été convenu de mettre en place une série d'opérations et d'outils facilitant l'insertion de la langue basque dans les deux nouveaux pôles petite enfance bilingues, qui ouvriront leurs portes en janvier 2008 et en fin d'année 2008, à Mauléon et Alos.

- Achat de matériel et d'animations
- Création d'un outil-lexique à destination des parents de la nouvelle crèche et des assistantes-maternelles afin de les sensibiliser à une utilisation simple de la langue par le biais d'un lexique utilisé dans la communication quotidienne entre l'enfant et l'adulte.

COUT PREVISIONNEL

Cas n°1 : IKAS ne cède pas gratuitement les ouvrages

Désignation	Coût unitaire	Nb exp	Coût total
<i>Egizu Lo</i>	32 €	33	1056 €
<i>Les Bons amis</i>	10 €	2	20 €
<i>Petit chat perdu</i>	10 €	2	20 €
<i>Eskimoaren mezüa</i>	3,80 €	2	7,60 €
<i>Lodikroko (ouvrage)</i>	50 €	2	100 €
<i>Lodikroko (spectacle)</i>	800 €	1	800 €
<i>Dena hontürük ote dira ?</i>	3 €	2	6 €
<i>Zer da jateko</i>	3 €	2	6 €
<i>Kantiruri</i>	18,50 €	2	37 €
<i>Lexique</i>		500	370 €
COÛT TOTAL			2422,60 €

Cas n°2 : IKAS cède gratuitement les ouvrages

Désignation	Coût unitaire	Nb exp	Coût total
<i>Egizu Lo</i>	32 €	33	1056 €
<i>Les Bons amis</i>		Gratuit	
<i>Petit chat perdu</i>		Gratuit	
<i>Eskimoaren mezüa</i>		Gratuit	
<i>Lodikroko (ouvrage)</i>		Gratuit	
<i>Lodikroko (spectacle)</i>	800 €	1	800 €
<i>Dena hontürük ote dira ?</i>		Gratuit	
<i>Zer da jateko</i>		Gratuit	
<i>Kantiruri</i>		Gratuit	
<i>Lexique</i>		500	370 €
<i>Ezkutaketan baserrian</i>	6,20 €	2	12,40 €
<i>Oihaneko animaliak</i>	4,30 €	2	8,60 €
<i>Ttotto eskolan</i>	5,95 €	2	11,90 €
<i>Bremengo musikariak</i>	6,70 €	2	13,40 €
<i>Bat</i>	5 €	2	10 €
<i>Bulun Bulunka</i>	12,20 €	2	24,40 €
COÛT TOTAL			2306,70 €

7. ERANSKINA - 15-26 urteko gazteen euskalduntze ikastaldiak

Xiberoko Herri Alkargoak proposatzen dū 15-26 urteko gazter, euskara ikasteko edo hobetzeko parada. Xiberoko Gaü Eskolak dütü kursoak segürtatuko bakantza denboran. Hiru aldiz 3 egunetako ikastaldiak proposatürık dira.

Abentuan 26-28

Barantailan : 25-27

Apirila : 21-23

30 gaztentako hersatürük dira ikastaldi horik.

SARJELKIAK

<u>GAZTE KOPURUA</u>	<u>PREZIOA</u>	<u>FORMAKUNTZAREN EGÜN KOPURUA</u>	<u>BALIO OROKORRA</u>
30	15€/eguna	9	4050 €

POSTA FRESAK : 800 €

INPRIMATZE FRESAK : 200 €

TOTAL : 5050 €

ANNEXE 7 - Stages d'apprentissage du basque pour les 15-26 ans

Afin d'augmenter le nombre de locuteurs bascophones dans la jeune génération (15-26 ans), la Communauté des communes de Soule-Xiberoa a décidé de proposer des stages d'apprentissage ou de perfectionnement du basque. La Communauté assurant la maîtrise d'ouvrage a décidé de confier cette prestation à la Gaü Eskola de Soule.

Ces stages se déroulent pendant les vacances scolaires à savoir :

- Décembre : du 26 au 28
- Février : du 25 au 27
- Avril : du 21 au 23

Objectifs recherchés

Offrir aux étudiants qui étudient à l'extérieur du Pays Basque l'opportunité d'approfondir la langue ou de prolonger les cours dans le cas où ils l'apprennent déjà dans la ville où ils étudient.

- Approfondissement de la langue pour les jeunes qui suivent les cours à la Gaü Eskolade Soule.
- Pour les jeunes qui sont internes et qui ne peuvent suivre les cours à la Gaü Eskola, acquisition des pré-requis pour un éventuel Ikastaldi qui a lieu tous les étés.
- Soutenir la motivation des jeunes engagés dans un processus d'apprentissage de la langue et en motiver d'autres à s'y engager

Niveaux envisagés

- Niveau débutant

se décrire, décrire d'autres personnes, des lieux. Exprimer ses goûts, les actions de la vie quotidienne. Pouvoir tenir une conversation usuelle au présent.

- Niveau environnement basque

pour ceux qui l'entendent, le comprennent plus ou moins mais qui ont des difficultés à s'exprimer par peur de faire des fautes.

Exprimer les situations quotidiennes, comprendre la structure de la langue de tous les jours pour pouvoir évoluer.

- Niveau de bonne compréhension

pour ceux qui s'expriment de temps en temps.

Approfondir les bases, pouvoir argumenter, lire les textes à difficultés croissantes.

Cout

<u>NB DE CANDIDATS</u>	<u>COUT</u>	<u>NB DE JOURS DE FORMATION</u>	<u>COUT TOTAL</u>
30	15€/jour	9	4050 €

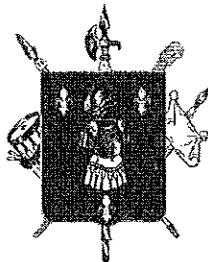
FRAIS DE ROUTAGE : 800 €

FRAIS D'IMPRESSION : 200 €

TOTAL : 5050 €

SARA

HERRIKO ETXEA



SARARI BALTHOREAREN
ETA LEYALTASUNAREN
SARIA EMANA
LUIS XIV-EK 1693-AN

Le 16 octobre 2007

Monsieur Jean Claude IRIART
Directeur de l'Office Public de la Langue
4, Allée des Platanes
64100 BAYONNE

Monsieur le Directeur,

Cela fait longtemps que nous travaillons au projet de traduire en Basque et Français le résultat des recherches réalisées et publiées par le père J.M.de Barandiaran pendant les 14 années où il fut réfugié à SARE. Nous sommes tout prêt du but pour le montage financier de ce projet conformément au budget ci-joint et nous vous demandons de bien vouloir nous aider à le boucler avec 5 000 € après avoir pris connaissance des 2 pages d'argumentaire ci-jointes.

Je suis à votre disposition pour répondre aux informations détaillées dont vous auriez besoin.

Je vous remercie de l'attention que vous porterez à notre projet et je vous prie d'agrérer, Monsieur le Directeur, mes amicales salutations.

Le Maire,



Traduction en français et en basque de **Bosquejo etnografico de Sara**
JM Barandiaran, Editions fondation JM Barandiaran, 2000
collection Sara, n°3, 290 pages

Pourquoi traduire cet ouvrage ?

Le chercheur

appelons d'abord que JM Barandiaran (1889-1991) fut un anthropologue mondialement connu et estimé. Il a découvert la préhistoire du Pays Basque (nombreuses fouilles archéologiques) et donc énormément apporté à l'anthropologie physique. Il a également posé les fondements de l'ethnologie ou anthropologie culturelle lorsque, notamment en concevant le fameux **Cuestionario para un estudio etnográfico del pueblo vasco**. Cet outil élaboré et testé par Barandiaran pour aider l'ethnographe sur le terrain est encore utilisé aujourd'hui par tous ceux qui pratiquent la collecte de l'oralité et notamment par les groupes *Etniker* qui réalisent **Atlas etnográfico de Vasconia** (projet scientifique cher à Barandiaran). C'est la même maîtresse de l'ethnographie de terrain en Pays Basque.

Le Bosquejo etnográfico de Sara

Le **Bosquejo etnográfico de Sara** résulte de la mise en œuvre de questionnaire à Sare. Barandiaran s'étant exilé à Sare suite à guerre civile qui ravagea toute l'Espagne, cette monographie rassemble une masse considérable de données recueillies entre 1940 et 1950) sur :

- le village de Sare au lendemain de la seconde guerre mondiale,
- les modes de vie dans le Labourd de la montagne
- les bases de la civilisation basque traditionnelle
- les bases de l'histoire du Pays Basque (consultation de nombreuses archives, prospections et fouilles archéologiques, notamment à Lezea).

Un exposé détaillé du contenu de l'ouvrage est réalisé en français dans le prologue de l'ouvrage (pages 9 à 23) par Mikel Duvart.

Enfin, cette monographie permet d'avoir désormais un modèle d'étude, profitable pour tous ceux qui veulent savoir comment on étudie concrètement un lieu, un village. Il faut souligner que c'est la seule étude ethnographique conduite à son terme que Barandiaran réalisa de son vivant (les autres études qu'il conduisit personnellement furent fragmentaires (citons en PB nord : Saint-Esteben, Iholdy, Nhoa, Hélette, Laguingue etc.). C'est la seule étude qui mette en œuvre la totalité du questionnaire élaboré par le *Padre* (on l'appelait ainsi).

Raison d'être de présente demande

Le *Bosquejo etnografico de Sara* n'existe pour le moment qu'en espagnol (sauf prologue en français de Mikel Duvert et textes des chants et des dictons).

Les bascophones et francophones n'y ont donc pas accès, c'est à dire les habitants de Sare et locaux d'une part, mais également les visiteurs d'autre part (Sare est un lieu très fréquenté). Toute action visant soit à la diffusion de cet ouvrage, soit à création d'animations autour de lui est vaine. Le silence forcé qui entoure cette œuvre occulte non seulement l'intérêt que portait Barandiaran aux études basques mais également la connaissance que les habitants de ce pays pourraient avoir de leur mémoire collective.

La mairie de Sare a décidé, en partenariat avec la fondation JM Barandiaran (coéditeur avec la mairie de Sare), l'Institut culturel basque et la mairie d'Ataun en Gipuzkoa (d'où était originaire Barandiaran), de se lancer dans la traduction en basque et en français de cet ouvrage et dans son édition en un seul volume (basque-français).

Ce projet nécessite un budget dont vous trouverez ci-joint le détail.
L'ouvrage bilingue sortira en avril 2008, lors de la désormais traditionnelle foire du livre organisée à Sare le lundi de Pâques et donnera lieu à une présentation officielle ce jour là, en présence des partenaires concernés.

Conclusion

L'intérêt de cette monographie va au delà de la connaissance de la montagne navarro-labourdine. C'est, comme nous l'avons dit plus haut, un exemple de méthode de travail mais c'est aussi une œuvre qui nourrit la mémoire populaire. C'est une œuvre qui peut être utile au chercheur mais aussi au décideur s'il veut apprécier et comprendre le bien commun tel qu'il est vécu aujourd'hui dans ce pays, s'il veut comprendre l'état d'esprit qui préside à bon nombre de comportements actuels. La monographie de Sare est un document privilégié qui participe à une véritable éducation populaire.

Coût prévisionnel de l'opération

<u>DEPENSES</u>	<u>RECETTES</u>
<u>Traduction de l'ouvrage</u> 13 000 € (en basque et en français)	<u>Mairie de Sare</u> 13100 €
<u>Impression</u> 8000 €	<u>Mairie d'Ataun</u> 1600 €
<u>Frais suivi du projet</u> 2600 €	<u>Fondation Barandiaran</u> 3000 €
<u>Frais de diffusion</u> 600 €	<u>Institut culturel basque</u> 1500 €
	<u>Office public Langue Basque</u> 5000€
TOTAL DEPENSES 24200 €	TOTAL RECETTES 24200 €

**Campagne de promotion des médias
en langue basque – proposition de cahier des charges**

1- Objet de la campagne

Un double objectif opérationnel visant à aider la consolidation des médias bascophones

- 1) Promouvoir les médias bascophones auprès du grand public : **consolider les médias en renforçant leur audience**
- 2) Promouvoir les médias bascophones auprès des donneurs d'ordre dont les budgets publicitaires ou de communication influent sur la santé financière des médias : **consolider les médias en renforçant leurs ressources**

Concrètement, il s'agit de la réalisation d'une campagne de promotion des médias en langue basque tels que la télévision en langue basque Euskal Telebista, le quotidien Berria, les radios associatives en langue basque Euskal Irratiak, les radios publiques de la Communauté Autonome Basque Euskadi Irratia et Euskadi Gaztea, les hebdomadaires Herria, Argia et Mintza en tant que principaux médias en langue basque diffusés sur le territoire du Pays Basque français.

Cette campagne doit donc permettre de :

Objectif 1 :

- Faire connaître l'offre des médias bascophones auprès du public
- Viser plus particulièrement les jeunes générations (œur de cible du Projet de Politique Linguistique de l'OPLB)
 - Les parents et la communauté éducative
 - Les jeunes

Objectif 2 :

- Faire connaître les médias en langue basque aux grands donneurs d'ordres ;
- Sensibiliser les entreprises et les institutions ayant des budgets de communication importants, à l'existence de ces médias en tant que supports publicitaires ;

2- Résultats attendus

- Donner aux donneurs d'ordres potentiels les informations pratiques pour communiquer en langue basque
- Sensibiliser à la possibilité et à l'opportunité de communiquer aussi en langue basque avec le public ou les clients
- Créer des outils de promotion réutilisables ultérieurement
- Informer sur le caractère professionnel des médias bascophones
- Créer des passerelles entre des réseaux qui ont peu l'habitude de se croiser
- Faire de tous les médias bascophones ou non bascophones, des acteurs de cette campagne

3- Budget de la campagne

Variante 1 : 30 000 € TTC

Variante 2 : 60 000 € TTC

4- Réponse attendue du cabinet

Il est demandé aux cabinets intéressés par l'organisation de cette campagne d'indiquer, pour chacune des deux variantes budgétaires:

- Le concept général de la campagne de communication proposé : stratégie envisagée, slogan, logos...
 - Repérage des donneurs d'ordres en matière de publicité dans les médias en spécifiant la méthode envisagée
- Le contenu et le déroulement de la campagne proposée :
 - La liste des actions proposées ; ex : édition de plaquette de présentation des médias bascophones ?, organisation de temps de rencontres avec les donneurs d'ordres ?, une manifestation phare ?...
 - Les supports de communication envisagés : médias et hors médias
 - Les modalités d'animation et d'accompagnement de la campagne
 - Toute suggestion ou proposition susceptible d'enrichir la démarche
- Le devis détaillé de l'ensemble des prestations : préciser pour chacun des postes ci-dessus, les coûts de conception, de prestation sous-traitée et d'animation
- Les références du prestataire dans ce domaine

5- Critères de sélection

- Le coût de la prestation proposée au regard du volume d'actions envisagé
- La conformité au cahier des charges
- La qualité de l'argumentation relative aux actions proposées
- La bonne compréhension de la problématique propre aux médias bascophones

6- Calendrier

Le choix du partenaire aura lieu en janvier 2008 et la campagne pourrait s'organiser sur la période avril/juin 2008.

9. ERANSKINA

Euskarazko komunikabideen aldeko promozio kanpaina – kargu txostenerako proposamena

1- Kampainaren helburua

Helburua bikoitza da, euskarazko hedabideen egonkortzeko xedezi:

- 1) Publiko zabalaren aitzinean euskarazko hedabideak sustatu : euskarazko hedabideak azkartu, duten entzuleria emendatuz
- 2) Hedabideen finantzen osasunean eragina duten publizitate eta komunikazio aitzinkontuak dituzten agindu emaileen artean euskarazko hedabideen promozioa egin : hedabideak egonkortu beren diru-iturriak emendatuz.

Konkretuki, euskaraz ari diren hedabideen promozio kanpaina baten egin, hara nola euskarazko Euskal Telebista, Berria egunkaria, Euskal Irratiak elkarteko irratiak, Euskal Autonomia Erkidegoko irrati publikoak Euskadi Irratia eta Euskadi Gaztea, eta Herria, Argia eta Mintza astekariak, Iparralde osoan hedatuak diren euskarazko hedabide nagusiak diren heinean.

Kampaina honek ahalbidetu behar duena da beraz :

1. helburua :
 - Publikoari euskarazko hedabideak ezagutarazi
 - Belaunaldi gazteak jomuga berezi gisa hartu (EEPren Hizkuntza Politika Proiektuaren helburu nagusia izanki)
 - Gurasoak eta hezkuntza arduradunak
 - Gazteak
2. helburua :
 - Agindu emaile handiei euskarazko hedabideak ezagutarazi;
 - Komunikazio aitzinkontu garrantzitsuak dituzten enpresei euskarazko hedabideak publizitate euskarri gisa ezagutarazi;

2- Kampainaren emaitza

- Agindu emaile potentzialei euskaraz komunikatzeko informazio praktikoa eman
- Publikoa edo bezeroekin euskaraz ere komunikatzeko aukeraz eta egokitasunaz sentsibilizatu
- Geroan ere baliagarri izanen diren promoziorako tresnak sortu
- Elkar gurutzatzeko ohidura guti duten sareen arteko zubiak eraiki
- Euskarazko hedabideen profesionaltasunaz berri eman
- Hedabide euskaldun ala ez euskaldun guziak kampaina honen eragileak bilakarazi

3- Kanpainaren aitzinkontua

1 aldaera : 30 000 € BEZa barne
2 aldaera : 60 000 € BEZa barne

4- Enpresarengandik espero dena

Kanpaina honen egiteaz interesatuak diren enpresei eskatzen zaie adieraztea, aitzinkontuaren bi aldaerentzat :

- Proposaturiko komunikazio kanpainaren kontzeptu orokorra:
 - Proposaturiko ekintzen zerrenda ; ad: euskarazko hedabideen aurkezpen plaketaren argitaratzea?; agindu emaileekin elkar ezagutze uneak?; ekitaldi nagusi bat?...
 - Aurreikusiriko komunikazio euskarriak : hedabideetan eta kanpo
 - Kanpainaren animazio eta jarraipen egimoldeak
 - Egitasmoaren aberasteko proposamen oro
- Ekimen guzien aitzinkontu xehetua : zehatztuz hemen goiko ekintza bakoitzarentzako, kontzepzio, prestakuntza, beste enpreseri eginarazi eta animazio lanen gastuak
- Eragileak eremu honetan dituen erreferentziak

5- Hauturako irizpideak

- Aitzin-kusi ekintzen kopuruari begirako aitzinkontuaren kopurua
- Kargu kaierarekiko egokitasuna
- Proposaturiko ekintzen argudioen kalitatea
- Euskarazko hedabideei dagokien problematikaren ezagutza ona

6- Egutegia

Eragilearen hautua 2008ko urtarrilean eginen da eta kanpaina, 2008ko apiril/ekaina aldean antolatzen ahalko da

**Projet d'élaboration d'un dictionnaire
français – basque consultable via internet**

I. PRESENTATION DU PROJET, OBJECTIFS, OPPORTUNITE

1. Un besoin croissant imparfaitement couvert

Le développement de besoins nouveaux

Depuis un quart de siècle environ, les conditions d'utilisation de la langue basque se sont considérablement modifiées. En effet, divers facteurs, tels que, notamment, le développement de l'enseignement bilingue, l'apparition d'une nouvelle presse bascophone en particulier audio-visuelle, plus récemment la mise en place d'un réseau de techniciens de la langue dans les cantons du Pays Basque, et plus généralement la prise de conscience que l'usage du basque dans la vie sociale et publique était indispensable à son maintien, ont dessiné un nouveau paysage linguistique pour la langue basque.

Ce nouveau paysage, à bien des égards, tranche avec celui qui caractérisait l'emploi du basque jusqu'aux années 1970, où la langue locale était beaucoup plus présente – et donc plus forte et en adéquation avec les usages jusque là dominants –, mais où elle semblait aussi confinée à un environnement social, presque exclusivement rural, en voie, sinon de disparition, du moins de transformations très profondes, au plan culturel notamment.

Ces modifications ont peu à peu mis en évidence l'inadaptation de l'infrastructure et de l'outillage linguistiques existant pour faire face à des emplois jusque là inédits pour le basque. Il est évident, en effet, que l'enseignement en basque dans le cycle secondaire, le traitement quotidien de l'information et de l'actualité culturelle dans ses divers aspects dans les médias ou le recours à la traduction pour rendre des textes commerciaux ou administratifs nécessite de la part des professionnels chargés de ces tâches comme du public auxquels ils s'adressent, un corpus lexical et des modes d'organisation du discours adaptés. Cela est vrai du basque, comme de toute autre langue.

Des outils ne répondant qu'en partie aux besoins

Pour une part importante, les nouveaux besoins indiqués plus haut ont été satisfaits grâce aux progrès réalisés en matière de normalisation linguistique dans la CAB, et de manière plus générale grâce à l'effort considérable réalisé par les locuteurs pour accompagner ce regain linguistique, lequel a été largement facilité par la mise en place progressive depuis 1968 d'une langue standard sous l'égide de l'Académie de la Langue basque.

Toutefois, ceci ne répond qu'imparfaitement aux besoins spécifiques du Pays Basque de France. Il convient, en effet, de tenir compte ici de trois éléments spécifiques par rapport au reste du territoire bascophone:

- en premier lieu, l'existence de standards locaux, avec une forte imprégnation du navarro-labourdin littéraire sur la plus grande partie du territoire;
- en second lieu, le fait que la langue dominante qui définit principalement les patrons linguistiques de la vie publique et sociale actuelle est le français et non pas l'espagnol;
- enfin, le fait que les lois, les institutions publiques, mais aussi beaucoup des usages sociaux sont différents par rapport à ceux rencontrés de l'autre côté de la frontière, ce qui n'est pas sans conséquence quant à la manière dont la langue qui est associée à ces domaines les exprime.

L'un des domaines où la nécessité d'adapter les outils linguistiques à ces spécificités est celui du lexique. Non pas parce que le fond lexical local serait absent du corpus de la langue standard, mais parce que ses modes et domaines d'emploi au sein de cet ensemble sont incertains. Cette insécurité est accentuée par la fréquente absence de conventions d'usage, hors des emplois traditionnels. Ceci explique pourquoi un organisme comme l'OPLB se trouve légitimement sollicité pour répondre à des demandes d'ordre linguistique, a priori fort simples. C'est là le symptôme d'une inadaptation plus générale. Cet état de choses, soulignons-le, n'est pas surprenant dans le contexte dans lequel a évolué le basque au cours des années passées, mais il est devenu urgent d'y faire face par la création d'outils adaptés.

Nécessité d'élaborer un dictionnaire complet français ⇒ basque répondant à ce besoin

L'un des instruments en mesure de contribuer le plus efficacement à la résolution progressive de ces questions, en dehors de ceux existants, est la réalisation d'un dictionnaire de référence français ⇒ basque dont la visée prioritaire sera de mettre à la disposition de la communauté des locuteurs bascophones un fond lexical adapté, utile notamment à la gestion des usages les plus socialisés de la langue contemporaine. Un tel dictionnaire n'existe pas: les ouvrages disponibles sont des dictionnaires répondant à des besoins partiels, et ne constituent pas des recueils lexicaux distinguant les contextes, incluant les collocations les plus fréquentes, et recourant aux exemples d'emplois aussi souvent que nécessaire. Dans le contexte de la société diglossique franco-basque, la création d'un tel outil est pourtant indispensable au développement d'une langue socialement adaptée, et compte tenu de l'existence aujourd'hui de divers dictionnaires à entrées basques de l'euskara standard, une telle création est aujourd'hui à la fois prioritaire et techniquement envisageable.

Dans le cas des langues plus répandues, ce type de besoin est satisfait à la fois par les institutions publiques et académiques chargées de ces questions et par les voies commerciales traditionnelles. C'est aussi le cas pour le basque de l'autre côté de la frontière. En Pays Basque de France, où le nombre de bascophones actifs est dix fois moindre, il est simplement impossible qu'un tel projet de dictionnaire puisse être entrepris par des voies commerciales habituelles. C'est pour cette raison que l'élaboration d'un tel dictionnaire s'est naturellement inscrite au projet de politique linguistique de l'OPLB, dans le chapitre relatif à la qualité de la langue.

2. Un projet dimensionné pour répondre au besoin tout en s'adaptant aux contraintes

Nécessité d'innover et de définir une démarche adaptée

Le projet de dictionnaire présenté, bien que traditionnel dans ses principes, n'a pas de précédent de ce côté-ci de la frontière.

La représentation de la langue basque est en cours de modification et plus personne aujourd'hui ne met en doute (comme cela aurait été le cas il y a encore un quart de siècle) la nécessité pour le basque de s'adapter au monde urbain fortement socialisé de la société contemporaine, pour faciliter son usage quotidien y compris dans ce nouveau type de relations entre locuteurs.

Le contexte scientifique s'est aussi modifié du fait de l'existence depuis bientôt une vingtaine d'années d'un enseignement universitaire complet, et la consolidation de la recherche sur la langue basque. Par ailleurs, il existe désormais le *Diccionario General Vasco* et des corpus de textes relativement importants (même si comme conséquence des effets de quantité, les textes écrits dans la variété de langue plutôt employée de ce côté-ci de la frontière se trouvent quelque peu noyés).

Ceci explique pourquoi un tel projet est désormais possible et constitue une démarche nouvelle qu'il conviendra de définir en conformité avec les modes d'élaboration actuels des dictionnaires bilingues : entrées sources établies sur la base des fréquences d'emplois, traduction dans le langue cible privilégiant les usages attestés chaque fois que possible.

Définition du dictionnaire

Objectifs:

Le dictionnaire devra répondre à trois objectifs:

- faciliter l'emploi du basque dans les multiples secteurs de la vie sociale, en offrant aux utilisateurs des équivalences lexicographiques basques sérieusement établies et construites en tenant compte des besoins actuels, et offrant chaque fois que nécessaire des exemples d'emplois en référence;
- contribuer au processus de modernisation et au développement de la qualité de la langue dans la continuité des standards locaux historiques et l'accompagnement du processus de standardisation global;
- constituer le socle d'une infrastructure lexicographique adaptée aux besoins locaux et évolutifs.

Public visé:

Le public visé peut se définir à partir de trois cibles concentriques:

- **cible centrale (structurant le projet):** Le dictionnaire est élaboré de façon à satisfaire prioritairement les besoins des baskophones alphabétisés, incluant les transmetteurs des modèles linguistiques (écrivains, éditeurs, enseignants, journalistes, techniciens de la langue, traducteurs, ...).
- **cible secondaire:** Par ailleurs, les francophones apprenants de la langue basque pourront aussi évidemment bénéficier de manière directe de l'existence de cet outil.
- **cible tertiaire:** Enfin, tous les baskophones, y compris les baskophones apprenants du français de la Communauté Autonome d'Euskadi et de Navarre, seront susceptibles de tirer profit du dictionnaire.

Caractérisation du lexique source (français)

- lexique général du français contemporain avec prise en compte des locutions, collocations et expressions les plus fréquentes (matériel acquis auprès de professionnels de la traduction bilingue vers des langues non romanes).

Caractérisation des traductions basques (voir annexe)

- propositions indiquant les formes basques standard i) communes, ii) celles à base exclusivement ou principalement navarro-labourdine, iii) celles à base principalement occidentale (guipuscoane et biscayenne), permettant aux utilisateurs d'adapter leur choix en fonction des emplois;
- recours à des exemples illustratifs des constructions, dans la mesure du possible à partir de textes attestés;
- prise en compte des lacunes lexicographiques;
- incorporation des recommandations de l'Académie pour le basque standard.

Support et mode de diffusion:

L'élaboration du dictionnaire étant à l'initiative de l'OPLB, il sera mis à la disposition du public gratuitement, par voie électronique permettant l'accès direct, au fur et à mesure de son avancement (d'où un suivi effectif et permanent du projet).

II. LES PARTENAIRES

1. Le centre de recherche IKER

Le centre IKER apparaît comme le partenaire adéquat pour la prise en charge de la partie lexicographique d'un tel projet. Il s'agit d'un laboratoire de recherche spécialisé dans les études sur la langue et les textes basques. Faisant suite à une unité plus ancienne née au sein de l'Université Bordeaux 3, IKER a été constitué en tant qu'Unité Mixte de Recherche (CNRS, Bordeaux 3, UPPA) en 2000, et il a acquis au cours des dernières années une reconnaissance significative dans son domaine (évaluations CNRS, ANR, réseaux européens). Cette UMR regroupe aujourd'hui 5 membres en poste appartenant au CNRS (3 chercheurs, un ingénieur d'études, et une secrétaire) et tous les enseignants-chercheurs et doctorants en études basques de l'Université de Bordeaux 3 et de l'UPPA.

Depuis 2001, IKER a son siège à Bayonne. Il sera prochainement (rentrée 2008) installé au Château-Neuf au sein du site universitaire de la Nive.

Le programme de recherche du laboratoire n'inclut pas des réalisations telles que le dictionnaire dont il est question ici, et qui relève plutôt de la valorisation. Mais il est possible de prévoir une convention de partenariat permettant de désigner le laboratoire comme structure d'accueil du projet (au plan physique, mais aussi juridique pour l'établissement de contrats de travail du personnel engagé pour l'élaboration du dictionnaire). Ce type de convention est d'ailleurs prévu par le CNRS ou les universités.

Un partenariat OPLB / IKER offrirait la possibilité de promouvoir cette action avec une garantie scientifique maximum et dans un environnement correspondant bien à l'esprit du projet puisque le centre IKER est un organisme de recherche public

2. La fondation Elhuyar

Du point de vue technique, la partie proprement lexicographique du projet étant sous la responsabilité du centre IKER, c'est l'expertise informatique qui est attendue du partenaire transfrontalier. Celle-ci comprendra deux parties : l'une consacrée à l'élaboration du dictionnaire, l'autre à sa diffusion sur Internet (avec certainement une possibilité de création de liens interactifs).

Le partenaire recherché est donc une entité fortement spécialisée dans la technologie du traitement informatique des données lexicales et celle de l'internet, avec si possible une forte expérience dans le domaine de la bascologie. La Fondation Elhuyar, institution sans but lucratif, qui depuis 1972 s'efforce d'associer la culture scientifique, la technologie et la langue basque, répond précisément à ces critères. Les travaux réalisés par cet organisme sont connus; ils incluent notamment la réalisation de dictionnaires encyclopédiques en basque, et de petits dictionnaires bilingues (dont un basque ⇒ français).

Contactés à titre d'information sur leur éventuel intérêt pour une telle coopération, les responsables d'Elhuyar ont indiqué qu'ils seraient tout à fait disposés à s'engager sur un tel projet, lequel correspond pleinement aux missions de la Fondation.

3. Un prestataire pour la fourniture des entrées françaises

Un dictionnaire français ⇒ basque implique que le choix des entrées françaises par rapport à l'objectif d'usage et de niveau de langue soit approprié. Les entrées françaises figurant dans les dictionnaires de cette nature étant déjà connues et établies par les éditeurs, il apparaît que la solution la plus simple consiste à s'adresser à des professionnels ayant une expérience dans le domaine des dictionnaires bilingues, de préférence allant du français vers une langue européenne non romane (par exemple français – anglais, où il existe une très solide tradition). En effet, ceci permettra aux lexicographes basques de se consacrer uniquement au domaine basque, sans avoir à traiter du choix des entrées françaises.

Pour cela, deux sociétés ont été contactées: l'éditeur du Petit Robert, qui est également l'auteur d'excellents dictionnaires bilingues français – anglais (avec un degré de fiabilité certainement optimum), et la société Synapse spécialisée dans la confection de dictionnaire plurilingues électroniques. Le choix devra se faire en fonction des offres de ces maisons.

III. ENVELOPPE BUDGETAIRE ET FINANCEMENT

1. L'enveloppe budgétaire à prévoir

Pour sa réalisation le projet nécessitera un financement relatif aux frais de personnel, d'acquisition de matériel et de documentation, de réalisation d'outils informatiques, et enfin de gestion.

Frais de personnel :

- Un directeur de projet à hauteur de deux jours par semaine
Profil: Personne qualifiée (doctorat) et expérimentée.
Personne pressentie : M. B. Oyharçabal, Directeur de Recherches au CNRS, académicien de la langue basque et premier Directeur du Centre Iker.
- 2 ingénieurs lexicographes (CDD, CNRS)
Profil: enseignant ou professionnel de la langue basque expérimenté (niveau licence ou maîtrise).

Acquisition de matériel :

- Acquisition d'une base lexicale française: 5 000 €
- Acquisition documentaire (dont dictionnaires): 2 000 €
- Matériel informatique hardware: 3 000 €
- Logiciels de bureautique: 4 000 €
- Confection de corpus: 10 000 €
- Conception de la chaîne d'élaboration lexicographique : 5 000 €
- Création de l'outil Internet : 20 000 €

Frais de gestion : OPBL, IKER, Elhuyar.

2. Plan de financement

Charges		Produits
• Frais de personnel :	492 000	• Interreg IV (65%) : 371 150
• Matériel :	49 000	• Contreparties nationales (35%) : 199 850
• Frais de gestion :	30 000	▪ OPLB (sur budget 2007) : 133 234
		▪ Institution publique CAE : 66 616
TOTAL	571 000	TOTAL 571 000

ANNEXE
PROJET D'ELABORATION D'UN DICTIONNAIRE DE REFERENCE
FRANÇAIS – BASQUE, ELECTRONIQUE
EXEMPLES DE TRAITEMENT LEXICOGRAPHIQUE¹

SORTIR

Adz. irg.²

atera, jalgi (*nl*), irten (*md*), ilki (*nl, zah*).
Sors de là! Jalgi hadi hortik! Atera hortik!
Il vient de sortir Oraintxe jalgia da.

La locomotive sortit des rails Lokomotorra burdin-bidetik atera zen.
La rivière est sortie de son lit Ibaia gaindika doa. Ibaiko urak ohazetik atera dira.

Il sort tous les soirs Arrats guziez ateratzen da.

Il sortit de ses gonds Bere baitarik / onetik / senetik (*md*) atera zen, Gontzeturik atera zen (*nl*).
Il n'est pas sorti de l'auberge Ez da zilotik ateraria (*nl, etx.*).

Je sors de table Mahaitik altxatu berria naiz, Bazkaldu / afaldu berria naiz.

Le ballon est sorti en touche (sports) Baloia albo marratik hara joan da.

sortir avec qq (avoir une relation sentimentale) norbaitekin atera; norbaitekin / elkarrekin izan. *Je sors avec Jon depuis six mois* Sei hilabete badu Jonekin ateratzen naizela / Jon eta ni elkarrekin garela / Jonekin naizela.

Adz. irk.

atera, jalgi (*nl*).
Il a sorti la voiture du garage Autoa garajetik atera du.
Dès qu'il sortait un mot Hark hitz bat jalgi / atera orduko.
Je vous sortirai d'affaires Kinka gaixto horretarik aterako zaitut.

Adz. pron.

s'en sortir ongi atera.

Comment voulez-vous que ce garçon s'en sorte? Nola nahi duzu mutiko gazte hori ongi atera dadin?
J'ai trop de travail et je ne m'en sors pas Lan sobera baitut ez dut burutziarik egiten ahal.

MAIN

Iz.
esku.

à deux mains bi eskuekin.

à la main eskuz; *C'est un travail fait à la main* Eskuz egin lana da.

à main levées eskuak altxatzuz. *Il firent un vote à main levées* Eskuak altxatzuz bozkatu zuten.

¹ En l'absence de logiciel spécifique, les entrées correspondent à une simple présentation linéaire, faisant apparaître moins d'exemples que souhaitable, mais suffisante toutefois pour indiquer le niveau de traitement lexicographique des entrées et le type de service offert.

² Abbréviations utilisées dans les équivalences basques: adb (adberbioa) adz (aditz), etx (etxeko erregistroa), irko (iragankorra), irga (iragangaitza), iron (ironiazkoa), iz (izena), izond (izenondoa), izord (izenordaina), nl (nafar-lapurtera), md (mendebaldea), mugb (mugatugabea), pron (pronominala), zah (zahartua).

*à main gauche / droite Eskuin / ezker
à pleines mains esku beteka
attaque à main armée. Armazko ohointza (nl) / lapurreta (md)
de la main à la main eskutik eskura.
de main de maître ezin hobeki, eskuantze handirekin, maisuki (md)
de première / seconde main (information) lehen / bigarren eskuoko. Comme témoin il pouvait dire quelque chose de première main Lekuko gisa lehen eskuo zerbaiz erran zezakeen.*

*en sous-main isilka
haut la main errazki, aise (nl).*

Haut les mains! Besoak gora! Altxa besoak!

main dans la main eskuz esku. J'ai agi main dans la main avec lui harekin eskuz-esku ari izan naiz.

main-d'œuvre langile(ak). La main d'œuvre féminine emazte(-)langileak, la main d'œuvre de la construction etxegintzako langileak.

sous la main eskupean. J'ai tout sous la main Dena eskupean dut.

avoir la main (kartetan) esku izan. J'ai la main Ni naiz esku.

avoir la main heureuse zorte ona izan, xantza izan (nl).

avoir la main lourde (sanctionner) garrazki punitu (nl) / zigortu (md).

demander la main ezkontzaz galdegia (nl), eskuua eskatu. Il se rendit chez lui, pour demander la main de sa fille Etxera joan zitzaison, alaba ezkontzaz galdegiteko. Je demande la main de votre fille Alabaren eskuua eskatzen / galdegiten dizut.

donner un coup de main à qq Nbtz eskuakaldi bat eman. Donnez-moi un coup de mains! Eskukaldi bat emadazu!

*mettre la main à la pâte (s'engager dans une activité) Eskuak sartu. Lui aussi mit la main à la pâte.
Hark ere egiteko hartan eskuak sartu zituen.*

mettre la main sur qqchose (controler) esku gaina hartu zbtetan. Il mit la main sur les affaires immobilières également Halaber, esku gaina hartu zuen etxegintzako zeretan ere.

*mettre la main sur qq / qqchose (attraper, trouver) Atzeman. Eskuak nbten gainean eazarri, eskuak nbtz gainean eazarri. Je voudrais le prendre mais j'ignore si je pourrai lui mettre la main dessus
Atzeman nahi nuke, baina ez dakit haren gainean eskuak ezartzen ahalko ditudan.*

*mettre sa main au feu ou à couper Lepoa egin. J'en mettrai ma main au feu. Lepoa egin nezake.
perdre la main eskuairea galdu. Il n'a pas perdu la main eskuairea atxiki du.*

prêter main forte à qq norbaiti laguntza ekarri / esku eduki (zah).

prendre en main nork bere gain hartu. Dès lors il décida de prendre les choses en mains Handik aitzina gauzak bere gain hartuko zituela deliberatu zuen.

remettre en mains propres –i berari utzi / eman, -en beraren eskuetan / esku-eskura utzi / eman. Je lui remis la lettre en mains propres. Hari berari eman nion gutuna. Je dois vous remettre le paquet en mains propres zuhauren eskuetan utzi behar dut paketea.

mettre la dernière main à un travail Lan bati azken eskualdia eman.

se faire la main trebatu, trebatzen hasi. Faites cet exercice pour vous faire la main Egizu ariketa hori, trebatzen hasteko.

serrer la main Eskua tinkatu. Je lui serrai la main avec grand plaisir Atsegir handiz tinkatu nion eskuia.

tendre la main à qq norbaiti eskuia eman.

main courante eguneroko. Il fit relever l'incident sur la main courante du Commissariat Gertatu zena Polizia Etxeko egunerokoan idatzarazi zuen.

LONG

Izond.

Luze

une longue jupe gona luze bat.

un long voyage bidaia luze bat

un long roman / discours / film eleberri / hitzaldi / film luze bat.

de longue date aspaldi(an), *une amie de longue date* aspaldiko adiskide bat.

long à (action à réaliser) luze ...-ko, EGOKITZAPENA. *un travail très long à faire* lan bat luze-luzea

egiteko. *Pour eux également le succès fut long à venir* Haiiek ere arrakasta berantetsi zuten.

long courrier hegaldi luzeetako hegazkin.

long métrage luzera beteko film.

longue-vue (pl) largabista(k).

avoir le bras long adiskideak toki onean / goiko tokietan izan. *Je n'ai pas le bras assez long*

Adiskideak ez ditut aski toki goretan.

avoir les dents longues goranahia izan. *Ce jeune professeur a les dents longues* Irakasle gazte hori
goranahia da.

ne pas faire long feu ez luzaz iraun. *Ça ne va pas faire long feu* Horrek ez du luzaz iraunen.

Adb.

en savoir long sur qqchose zbitez anitz jakitea.

s'habiller long janztura / soineko luzez jantzi / beztitu (nl).

Iz.

à la longue denborarekin, luzara (nl), luzarora (md).

de long (longueur) luze(ko). *Un navire de 20 m de long* 20 m. luzeko ontzi bat. *La barque avait 8 mètres de long* Barkua hogei metro luze zen.

de tout son long zabal-zabala / luze-luze. *Je m'étendis de tout mon long* Luze-luzea etzan nintzen.
en long et en large xehe-xeheki.

le long du fleuve ibai bazterrean / hegian (nl) / ertzean (md).

tout le long du vol / du voyage hegaldiaren / bidaiaaren denbora guztian.

TOUT, TOUS

izond, zenb.

guzi (nl) / *guzti* (md) + -a(k), *oro* (nl), *dena*(k) (md)

toute la journée / nuit egun / gau guztian, egun / gau guzia (nl). *J'ai dormi toute la nuit* Gau guzia lo
egin dut. *Ils jouent à la pelote, tous les jours toute la journée* Egun guziez egun guzia pilotan
aritzen dira.

tous les livres liburu guziak, liburuak oro.

tous ces mensonges gezur horiek guziak, gezur horiek oro.

tout le temps denbora guzian. *Il a plu tout le temps* denbora guzian euria izan dugu.

toute la ville hiri osoa, (*l'ensemble des habitants*) hiritar guziak.

en toute franchise (*en parlant en -*) zintzoki (mintzatzuz), egia osoa (erranez).

tous les deux ans bi urtetarik (nl) / bi urtetik behin (md). *Ils se réunissent tous les deux ans* Bi
urtetarik biltzen dira.

tous les trois mètres hiru metro guziez, hiru metrotarik.

de tout temps betidanik, egundainotik.

de tous les côtés alde guzietan / orotan, alde guzietarik / orotarik

à toute heure edozein tenoretan (nl) edozein ordutan (md).

de tout cœur bihotz-bihotzez, bihotz-bihotzetik.

de tout repos erraz-erraz. C'est un travail de tout repos Lan erraz-erraza da, Nekerik gabeko lana da.

de tout temps betidanik, egundaiotik.

à tout âge edozein adinetan, edozein adinekin.

à toute vitesse / allure ziztuan.

à tout bout de champ noiznahi.

à tous égards alde orotarik.

à toutes jambes laster handian.

C'est tout l'effet que ça lui fait Ez du haren baitan gehiagoko ondoriorik.

dans tous les sens (en courant dans) sigi-saga alde guzietara (laster eginez).

en tout bien tout honneur asmo txarrik gabe; asmo gorderik gabe.

tout-à-fait arras (nl), arrunt, osoki.

tout en noir (s'habiller) osoki beltzez beztitu (nl) / jantzi (md), janztura / arropa guziak beltzak izan / eraman (md) soinean.

tout un chacun guitarik (nl) / gutako (md) bakoitza.

Zenb. mugb.

Bakoitza, oro (*zah*).

Tout homme a son livre Gizon bakoitzak / orok bere liburua.

Izord.

dena(k), oro (*pl*)

J'ai tout vu Dena ikusi dut.

Je les ai tous achetés Denak erosi ditut. Oro erosi ditut.

Tous ont mangé de tout Denek / orok denetarik / orotarik jan zuten.

Tout ce que tu veux nahi duzun guzia.

nous tous gu denak, gu oro. *C'est arrivé à nous tous* Guri denei / guri orori gertatu zaigu.

Tout est là Dena hor da

C'est tout Besterik gabe.

C'est tout dire ez da gehiagokorik erran beharrik

ce n'est pas tout de (+ infinitif) ez da aski –tzea. Ce n'est pas tout d'acheter des livres. Encore faut-il les lire Ez da aski liburuen erostea. Irakurri ere behar dira.

à tout prendre dena ikusirik.

par dessus tout denen / ororen gainetik

tout bien considéré oro kontuan edukiz.

tout compris dena barne, denak / oro barne.

avoir tout d'un imbécile arras zozoa iduri izan. *Il a tout de son père* Dena aita da.

Maila adb.

arras, arrunt, guziz, oso.

tout près hurbil-hurbil, arras hurbil (nl), biziki hurbil (nl), oso hurbil (md).

tout simplement (*iron.*) besterik ez. *C'est tout simplement un mensonge* Gezurra besterik ez da.

tout neuf berri-berri. *Il a une voiture toute neuve.* Auto berri-berria du.

tout entier oso-osoa, oso-osoki. Il a mangé le gâteau tout entier. *Pastiza oso-osoa jan du.*

tout nu biluzgorri, osoki biluzirik.

tout médecin qu'il soit mediku izanagatik.

tout en marchant dans la rue karrikan ibiltzen nintzela, karrikan ibiltzean.

tout à coup bat batean.

tout-à-fait aldebat (nl), erabat (md). *Il était tout à fait saoûl* Aldebat mozkortua zen.

tout de suite berrehala.

tout au plus gehien-gehienez.

tout au moins behinik behin, bederen (*nl*), gutxienez (*md*).

tout d'abord lehen-lehenik.

tout de même halere.

ce sont des idées toutes faites ideia prestik eginak dira.

à tout à l'heure instant arte (*nl*) gero arte (*md*), sarri arte.

C'est tout comme Orobak heldu da.

C'est tout vu Ikusirik dago.

CHAIN

Iz.

katea, kadena (*nl*).

chaîne (bijou) kate, kadena (*nl*).

chaîne alimentaire hazkurri kate.

chaîne de fabrication ekoizpen lerro, produkzio lerro.

chaîne de magasins saltoki kate.

chaîne de montage muntadura lerro.

chaîne de montagne mendi kate.

chaîne de sûreté segurtasun kate.

chaîne du froid (hyg. méd.) hotzaren kate.

chaîne de TV telebista kate.

chaînes (de neige) elur kateak.

chaîne humaine giza kate.

à la chaîne lerroz lerro, bat bestearen ondotik. *Il produit des films à la chaîne* Filmak lerroz lerroz ekoizten ditu.

produire à la chaîne lerroan ekoitzi.

travail à la chaîne lerro lan.

TRAVAIL

Iz.

lan

C'est un travail pénible Lan nekea da.

J'ai perdu mon travail Lana galdua dut.

Il est au travail (activité) Lanean da.

Il est au travail (lieu) Lantokian da.

travail à mi-temps denbora erdiko lan.

travail à plein temps denbora osoko lan.

travail au noir gordekako lan.

travail collectif talde lan, elkarlan.

travaux d'entretien mantenamendu lanak.

travaux dirigés (université) klase zuzenduak.

travaux forcés galerak (*nl*); gatibu lanak (*md*).

travail manuel eskulan.

travaux ménagers etxe lanak.

travaux pratiques praktika lanak.

travaux publics obra publikoak.

travail scolaire eskola(ko) lan.

accident du travail lan istripu.

se mettre au travail lanari lotu (*nl*); lanari ekin (*md*).

Attention! Travaux! Kasu egin! Obrak!

femme en travail (*méd*) erdiminetan dagoen emazte.

salle de travail lan gela.

salle de travail (*méd*) erditze gela.

I. PROIEKTUAREN AURKEZPENA: ZERGATIK ETA ZER XEDETAN EGITEN DEN

1. Behar gero eta ageriagokoak

Iparraldean handituz doazen behar berriak

Azken mende laurdenean bereziki, anitz aldatu da euskararen gizarte erabilera. Alabaina, eragin gero eta nabariagoa izan duten faktore batzuek biziki aldarazi dute euskararen erabilera mugatzen zuen gizarte ingurumena. Faktore horien artean, besteak beste, aipatzekoak dira: irakaskuntza elebidunaren hedapena, euskarazko kazetaritza berri baten garapena (irratia-telebistetakoak bereziki), berrikitanago Euskal Herriko kantonamenduak piskanaka estaliz eratu den hizkuntz teknikarien sarea, eta, ororen gain, euskarak irautekotz, haren erabilreremua gizarte gune guzi-guzietara zabaldu beharra zela gero eta jende gehiago ohartzea, eta kontzientzia hartzea.

Euskararen gizarte ingurumen berri hori urrun da gure hizkuntzak 1970ko urteetaraino izan zuenetik: alde batetik anitez tokia handiagoa zuen euskarak orduan haren erabilreremua moldatzen zuten baserriko herri eta hiri ttipietako bizitzean, eta egokiro betetzen zituen mundu hartan hizkuntzari zegozkion gizarte eginkizun nagusiak; beste aldetik, mundu hura itzaltzen ziholarik, edo, bederen, kulturaren aldetik funski bestelakatzen, hartan gakatua bezala zen euskara, ingurumen hartako mugak ezin gaindi zitzakeelarik.

Aldaketa horren ondorioz, gero eta argiago egin da ororen begietan euskarak azpiegitura eta tresneria motz eta eskasa zuela ordu arte ezagutu ez zituen erabilerei behar bezala erantzuteko. Ezen, segur da baxelieroaren arteko irakaskintza elebidunak, media desberdinatan egunorozko jakingarrien eta kultura gertakarien berri emateak, edo administrazio edo merkatalgoko testuen euskaratu beharrak galdatzen diela lan horretan aritzen direnei, eta baita testu eta solas horien hartzale direnei ere, hizkuntz corpus eta solas erabide egokiak. Edozein hizkuntzarentzat balio du horrek; euskararentzat ere berdin.

Beharrei partez baizik egokitzen ez zaizkien tresnak

Gorago aipatu behar berri horietarik anitzek asebide egokia aurkitu dute, bai Euskal Erkidegoan eta Nafarroa Garaian hizkuntz normalizazioan eginikako aitzinamenduei esker –dudarik batere gabe, Iparraldean ere lagungarri gertatu baitira-, bai eta hizkuntz berriztatze horren bulkatzeko hiztunek berek egin duten indar handiari esker ere. Bestalde, 1968az gerotzik Euskaltzaindiak urraska eratu duen euskara batuak ere egokitze prozesu hau biziki erraztu du.

Hala ere, ipar Euskal Herrian dagoen egoera bereziz begi edukirik, egokitzapen horiek ez dituzte alor horretako itzal guziak ezabatu. Alabaina gainerako euskal eremuari konparatuz, hiru berezitasun kontuan hartzeko dira Iparraldean:

- lehenik, tokiko euskalki estandar batzuk izatea, eremuaren parte handi batean literatura nafar-lapurterak eragin zabala izanik;
- bigarrenik, gainekotasuna duen hizkuntza eta egungo gizarteari dagozkion hizkuntz ereduen markatziale dena, frantsesa izatea, eta ez gaztelera;
- azkenik, legeak, erakundeen ibilmoldeak, eta tokiko gizarteko egin-molde anitz ere mugaz beste partekoak ez bezalakoak izatea. Izañ ere, haiei dagozkien hitzezko adierazbideetan ere agertzen dira desberdintasun horien ondorioak.

Hizkuntza tresneriaren egokitzeko tokiko berezitasunak kontuan hartzekoak diren alorretarik bat hiztegia da. Ez lekuo hitz ondarea euskara batutik kanpo gelditu delako, baina hari doazkion erabilmoduak eta erabilguneak ez direlako oraino finkatuak izan, eta segurtasunilk eza nagusi baita askotan. Bestalde, segurtamen falta hori areagotu du ohiz kanpoko eremuetan lexiko horrentzat maiz eskas den eta usaiak baizik ez dakarrekin hizkuntz adostasunak. Horrek esplikatzen du zergatik EEP bezalako erakunde batek hainbeste galde errezipitzen duen, bidezki eginak, eta bizkitartean halako zaitasun gabekoak diruditzenak. Hori ahulezia barnago baten seinale baizik ez da. Berri derragun, euskarak iragan azken urteetan izan duen bilakaera ikusirik, ez da harriarri gauzak horrela izatea. Ordu da, haatik, hizkuntz tresna egokiak eratz, makur horiek zuzenduak izan daitezen.

Frantses ⇒ euskara hiztegi baten egiteko beharraz

Aipatu gisa horretako arazoei buru egiteko eraginkor izan daitezkeen tresnetarik bat, jadanik enplegatzen direnen gainetik, frantses ⇒ euskara erreferentzia hiztegi bat egitea litzateke. Holako hiztegi baten helburu nagusia Iparraldeko euskal hiztunen eskuetan lexiko bildegi egoki baten ematea litzateke, euskara baliagarri gerta dakien mugaz alde honetako hiztunei ere egungo gizarteko hizkuntz erabilera guzietan. Egun holako hiztegirik ez da: dauden frantses ⇒ euskara hiztegi bakarrek ez dituzte behar guziak asetzan. Ez dira lexiko bildegi osoak, hauek gutienetik eskatzen baitute testuinguruuen bereiztea, kolokazio maizkoenen kontuan hartza eta corpusetako adibideen ahal bezainbestetan ematea. Bizkitartean, ez da dudarik, Iparraldeko frantses-euskaldun gizarte diglosikoan, holako tresna baten sortzea beharrezkoa dela euskara hizkuntz tresna egokia izan dadin egungo gizarte bizitzean. Euskara estandarrari doazkion euskal sarrerako hiztegiak baitira orain, lehentasuna du holako hiztegi baten moldatzeak. Teknikoki ere ez da haren egiteko ezin gaindituzko oztoporik.

Hedadura handiko auzo hizkuntzetan, holako lanak kontu horietaz arduratzen diren erakunde publiko eta akademikoek dituzte beren gain hartzen, baita usaiako komertzio etxe arruntek ere. Hala-hala gertatzen da mugaz haraindiko euskal eremuan ere. Honaindikoan, ordea, besterik da: euskal hiztun aktiboen kopurua 10 aldiz apalago da alde honetan. Ezin pentsatzukoa da, gisa horretan, halako hiztegi baten eraketa lana merkatalbide arruntetarik ibilirik obratzea. Horregatik du EEPak halako hiztegi baten egitea jarri bere hizkuntza politika proiektuan, hizkuntzaren kalitateaz ari den atalean.

2. Proiektu bat, kanpo muga batzuk kontuan hartuz beharrei erantzuteko egina

Egoeraren araberako jokabide berritzaile baten beharra

Nahiz hiztegigintzan baliatzen diren ohiko oinarriak dituen, hemen aurkezten den proiektuak ez du orain arte parekorik izan mugaz alde honetan.

Euskarari buruzko errepresentazioa aldatzen hasia da, eta nehor gutik dudatan eman lezake egun (hala nola eginen baitzuten zenbaitek duela mende laurden bat) beharrezko dela euskararentzat egungo gizarteko mundu arras hiritartuari eta gizarte bitartekariz josiarri egokitzea (horrek ez baitu erran nahi, lehen bezain garrantzizkoak ez direla jendeen arteko solas egun guzietakoak).

Ingurumen zientifikoak ere aldatu da azken urteetan. Badu hoge bat urte badela Baionan unibertsitate irakaskintza oso bat Euskal Ikasketetan, eta euskarari buruzko ikerketen egituratzea ere azkartu da. Bestalde, Euskararen Hiztegi Orokorra hor baita orain, baita euskarazko testu corpus batzuk ere, franko zabalak, anitzet hobea hiztegigintzako azpiegiturak orain (nahiz garai berrietako testuetan Iparraldeko testuen tokia hala beharrez aski murritza den).

Horra zergatik gaur egungo hiztegigintzak eskatzen dituen egin-moldeak kontuan izanik, dituen ezaugarriak eman zaizkion hiztegiaren proiektuari (iturri hizkuntzako sarrerak erabilera maiztasunen arabera hautatuz; jomuga hizkuntzako itzulpenak ahal bezainbatean testuetako adibideetan oinarrituz).

Nolako hiztegia

Helburuak:

Hiztegiak hiru helburu izanen ditu:

- Gizarte bizitzeko alderdi desberdinetan euskararen erabilpena laguntzea, hiztunei euskarazko hitz baliokide fidagarriak, metodikoki hautatuak, eta behar den guzietan testuetako erreferentziak ondoan dituztela, eskainiz;
- Iparraldeko literatura euskalki historiko zabalenen jarraikitasunean, eta egungo estandarrizatze orokorra lagundurik, euskararen izaera eta nolakotasuna ahal bezainbat zainduz haren eguneratzeko bideen erraztea;
- Tokiko beharrei erantzuten dien eta denboran beti hobeak eta aberatsago egiten ahalko den azpiegitura lexikografiko baten oinarrien finkatza.

Hiztegia norentzat egina den.

Hiztegia hiru erabiltzaile motaren arabera egitekoa da:

- Lehen erabiltzaile mota (proiektuari bizkar-hezurra ematen diona): euskaldun alfabetatu elebidunen arabera egina izanen da lehenik hiztegia, hauen artean hizkuntz ereduen hedatzale direnak sartzen direlarik: argitaratzaileak, euskararen teknikariak, idazoleak, irakasleak, itzultzaleak, kazetariak, ...
- Bigarren erabiltzaile mota: erran gabe doa euskara ikasten ari direnek ere baliatzen ahalko dutela hiztegia;
- Hirugarren erabiltzaile mota: azkenik, euskaldun guziek, frantsesaren ikasten ari diren Hegoaldekoek ere, probetxu ateratzen ahalko dute hiztegitik.

Iturri-hiztegiaren ezaugarriak (frantses sarrerak)

- Frantses sarrerak egungo frantses orokorrari dagozkionak izanen dira, maiztasun handieneko lokuzioak, kolokazioak eta esapideak barne (sarrera horiek hiztegintza elebidunaren ofizioko jendeenganik eskuratu beharko da).

Euskarazko baliokideen ezaugarriak (ikus ondoko dokumentua)

- baliokideetan bereiziko dira i) ororen forma estandarrak, ii) nafar lapurterazkoak, iii) mendebaldekoak, halako gisaz non erabiltzaileek jakinaren gainean beren beharren arabera hautatzen ahalko baitute konbeni zaiena,
- erabideei dagozkien adibideak eskainiko dira, ahal bezainbat corpusetako testuetarik ateraiak,
- lexikografiko hutsuneak beteko dira
- euskara baturako Euskaltzaindiak emanikako gomendioei jarraikiko zaizkie.

Euskarria eta zabalmoldea.

- Hiztegia EEPak eginarazten baitu, jendeek urririk baliatzen ahalko dute, elektronikoki eta zuzenean, hiztegia aitzinatu arau (beraz, proiektua nola aitzinatzen den ikusten ahalko da).

II. PARTAIDEAK

1. IKER ikerketa gunea

IKER zentroa partaide egokia da proiektuaren parte lexikografikoa nola egiten den begia atxikitzeo eta horretan partaide gisa laguntza emateko. IKER, Bordele3 Unibertsitatean sortu ikergune baten jarraipena da, 2000z geroztik UMR gisa antolatua (CNRS, Bordele 3 eta UPPA dituelarik erakunde geriza emaileak). Azken urteetan arras ongi ebaluautua izan da bere saileko lanetan bai CNRSen, bai Ministeritzan. Egun CNRSeko bost lankide finko biltzen ditu (3 ikertzaile, estudio ingeniarri bat, eta idazkari bat), baita Euskal ikasketetako irakasle-ikertzaileak, bai Bordele 3koak, bai UPPAkoak.

IKERek Baionan du egoitza. Heldu den urtean Gaztelu Berrira joanen da UPPAren Errobi bazterreko unibertsitate gunean izanez orduan.

IKER laboratorioaren ikerketa programan ez da sartzen hemen aipu den bezalako hiztegirik, zeren holako lanak gehiago baitagozko balorizazioari, ikerketari berari baino. Halere, ez da batere oztoporik EEPak IKERekin hitzarmen bat egiteko, proiektuaren oinarri zientifikoa onarturik, hura izan dadin proiektuaren geriza emaile, bai fisikoki, baita juridikoki ere hiztegiaren egiteko ariko diren lankide finkoen hartzaile izanik. Gisa horretako hitzarmenak egiten dira bai CNRSarekin, bai unibertsitateekin.

Horrelako partaidetza batek EEPari eman liezaioke berme zientifiko segur bat egitasmo honen obrarazterakoan. Bestalde, IKER ikerketa laboratorio publikoa izatea arras ongi uztartzen da egitasmoaren xede eta asmoekin.

2. Elhuyar fundazioa

Lan lexikografikoa IKERen partaidetzarekin obratua izanen denaz gero, mugaz beste parteko partaideari informatika jakitarea eta teknologia galduak zaio. Sail horretan bi parte bereizteko dira: bata, hiztegiaren beraren eratzeari dagokiona; bestea, hiztegiaren zabaltzeari eta sareko argitaratzeari dagokiona (segurenez ere harreman interaktiboen izateko ahala eskainiz).

Holako lan baten egiteko behar den partaidea, euskalgintzako alorrean trebatua izanik, sareko informazioaren eta hiztegiko datuen erabiltzen dakien bat da. Elhuyar fundazioak irizpide horiek betetzen ditu dudarik gabe. Irabazteko helburu gabeko elkartea da, 1972z geroz kultura zientifikoa, teknologia eta euskara elkarri lotzeko lanean ari dena. Egiten dituen lanak ezagunak dira, besteak beste haren euskarazko entziklopedia eta hiztegiak (bat euskara ⇔ frantsesa).

Elhuyar Fundazioari galdua izan zaio ea interesik balukeen horrelako partaidetza baten sortzeko. Arduradunek jakinarazi dute holako proiektu batean gogotik sar daitezkeela, arras fundazioaren helburuen araberakoa baita.

3. Frantses sarreren tratamendua

Hiztegia zertarako den eta zer hizkuntza mailari egokitut nahi zaion, eta araberako hautua egin beharko da frantses sarreretan. Proiektuko bi partaideek ez baitute ezagutza berezirik horretan, eta horrelako hiztegi elebidunetan agertzen diren frantses sarrerak jadanik frantses lexikografoek moldatuak baitituzte, badirudi errazena eta egokiena dela holako hiztegi elebidunen egiteko ohitura duten ofiziokoengana joatea. Frantses hitzak beste familia bateko hizkuntza batera itzultzen dituztenak dira bereziki interesgarriak, adibidez frantsesa ⇒ ingeles hiztegigileak, arras tradizio sendoa baita lexikografia horretan. Hola jokatuz, proiektuan ariko diren lexikografoak osoki euskarako datuekin ariko dira, frantses sarreren hautu arazoetan sartu gabe, edo ahal bezain guti.

Horretarako bi etxe hautatu ditu EEPak harremanetan jartzeko: Petit Robert etxea, Collins-ekin batean hiztegi elebidun arras onak egiten dituena (fidagarritasun handia du haien frantses sarreren zerrendak egokitasunaren aldetik) eta Synapse etxea, hiztegi elektroniko elebidunen egiteko esperientzia duena. Aukera holako etxeen eskaintzen arabera egin beharko da.

III. AURREKONTUA ETA FINANTZAMENDUA

1. Aurrekontua

Proiektuaren obrarazteko, lau motatakoak izanen dira diruztatu beharko diren xahutzeak : lankideen ordaintzeari lotuak, materiala eta dokumentazio erosketak, informatikako azpiegituren eginaraztea, eta proiektuaren kudeantza bera.

Lankideen lanari dagokion xahutzea.

- Proiektu burua: astean bi egun
Ezaugarri galduak: Euskalari gaitua (doktorea), trebatua.
Aitzinikusia den pertsona: B. Oyharçabal jauna, CNRSeko ikerketa zuzendaria, euskaltzaina eta Iker centroko zuzendari nagusia.
- 2 ingeniarri lexikografiko (iraupen mugatuko hitzarmenak, CNRS)
Ezaugarri galduak: ofizioa euskalgintzan duena edo erakasle, trebatua (lizenziatura edo master mailakoa).

Erosketak eta azpiegitura lanak.

- Frantses sarreren datu basea : 5 000 €
- Dokumentazioa (hiztegiak barne): 2 000 €
- Informatika tresneria: 3 000 €
- Informatika logizielak: 4 000 €
- Testu corpus bereziak: 10 000 €
- Hiztegigintzako lan lerroaren eraketa: 5 000 €
- Sareko tresna: 20 000 €

Kudeaketa xahutzeak : EEP, IKER, Elhuyar.

2. Finantzamendua

Gastuak	Sarrerak
• Lankideen lana : 492 000	• Interreg IV (65%) : 371 150
• Erosketak eta azpiegiturak: 49 000	• Nazio mailako ekarpenak (35%) : 199 850
• Kudeaketa xahutzeak : 30 000	• EEP (2007 aitzinkontutik) : 133 234
	• EAEko erakunde publikoak : 66 616
OROTARA 571 000	OROTARA 571 000

ERANSKINA
SAREAN ARGITARATUKO DEN FRANTSES – EUSKARA HIZTEGI BATEN EGITEKO PROIEKTUA
TRATAMENDU LEXIKOGRAFIKO ADIBIDE BATZUK¹

SORTIR

Adz. irg.²

atera, jalgi (*nl*), irten (*md*), ilki (*nl, zah*).

Sors de là! Jalgi hadi hortik! Atera hortik!

Il vient de sortir Oraintxe jalgia da.

La locomotive sortit des rails Lokomotorra burdin-bidetik atera zen.

La rivière est sortie de son lit Ibaia gaindika doa. Ibaiko urak ohatzetik atera dira.

Il sort tous les soirs Arrats guziez ateratzen da.

Il sortit de ses gonds Bere baitarik / onetik / senetik (*md*) atera zen, Gontzeturik atera zen (*nl*).

Il n'est pas sorti de l'auberge Ez da zilotik ateraia (*nl, etx.*).

Je sors de table Mahaitik altxatu berria naiz, Bazkaldu / afaldu berria naiz.

Le ballon est sorti en touche (sports) Baloia albo marratik hara joan da.

sortir avec qq (avoir une relation sentimentale) norbaitekin atera; norbaitekin / elkarrekin izan. *Je sors avec Jon depuis six mois* Sei hilabete badu Jonekin ateratzen naizela / Jon eta ni elkarrekin garela / Jonekin naizela.

Adz. irk.

atera, jalgi (*nl*).

Il a sorti la voiture du garage Autoa garajetik atera du.

Dès qu'il sortait un mot Hark hitz bat jalgi / atera orduko.

Je vous sortirai d'affaires Kinka gaixto horretarik aterako zaitut.

Adz. pron.

s'en sortir ongi atera.

Comment voulez-vous que ce garçon s'en sorte? Nola nahi duzu mutiko gazte hori ongi atera dadin? *J'ai trop de travail et je ne m'en sors pas* Lan sobera baitut ez dut burutziarik egiten ahal.

¹ En l'absence de logiciel spécifique, les entrées correspondent à une simple présentation linéaire, faisant apparaître moins d'exemples que souhaitable, mais suffisante toutefois pour indiquer le niveau de traitement lexicographique des entrées et le type de service offert.

² Abbréviations utilisées dans les équivalences basques: adb (adberbioa) adz (aditzia), etx (etxeko erregistroa), irko (iragankorra), irga (iragangaitza), iron (ironiazkoa), iz (izenia), izond (izenondoia), izord (izenordaina), nl (nafar-lapurtera), md (mendebaldea), mugb (mugatugabea), pron (pronominala), zah (zahartua).

MAIN

Iz.
esku.

à deux mains bi eskuekin.

à la main eskuz; C'est un travail fait à la main Eskuz egin lana da.

à main levées eskuak altxatuz. Ils firent un vote à main levées Eskuak altxatuz bozkatu zuten.

à main gauche / droite Eskuin / ezker

à pleines mains esku beteka

attaque à main armée. Armazko ohointza (*nl*) / lapurreta (*md*)

de la main à la main eskuak eskura.

de main de maître ezin hobeki, eskuantze handirekin, maisuki (*md*)

de première / seconde main (information) lehen / bigarren eskuak. *Comme témoin il pouvait dire*

quelque chose de première main Lekuko gisa lehen eskuak zerbaite erran zezakeen.

en sous-main isilka

haut la main errazki, aise (*nl*).

Haut les mains! Besoak gora! Altxa besoak!

main dans la main eskuz esku. *J'ai agi main dans la main avec lui* harekin eskuz-esku ari izan naiz.

main-d'œuvre langile(ak). *La main d'œuvre féminine emazte(-)langileak, la main d'œuvre de la construction* etxegintzako langileak.

sous la main eskupean. *J'ai tout sous la main* Dena eskupean dut.

avoir la main (kartetan) esku izan. *J'ai la main* Ni naiz esku.

avoir la main heureuse zorte ona izan, xantza izan (*nl*).

avoir la main lourde (sanctionner) garrazki punitu (*nl*) / zigortu (*md*).

demander la main ezkontzaz galdegia (*nl*), eskuua eskatu. *Il se rendit chez lui, pour demander la main de sa fille* Etxera joan zitzzion, alaba ezkontzaz galdegiteko. *Je demande la main de votre fille* Alabaren eskuua eskatzen / galdegiten dizut.

donner un coup de main à qq Nbt eskuakaldi bat eman. *Donnez-moi un coup de mains!* Eskukaldi bat emadazu!

mettre la main à la pâte (s'engager dans une activité) Eskuak sartu. *Lui aussi mit la main à la pâte.* Hark ere egiteko hartan eskuak sartu zituen.

mettre la main sur qqchose (controler) esku gaina hartu zbtetan. *Il mit la main sur les affaires immobilières également* Halaber, esku gaina hartu zuen etxegintzako zeretan ere.

mettre la main sur qq / qqchose (attraper, trouver) Atzeman. Eskuak nbten gainean ezarri, eskuak nbt gainean ezarri. *Je voudrais le prendre mais j'ignore si je pourrai lui mettre la main dessus* Atzeman nahi nuke, baina ez dakit haren gainean eskuak ezartzen ahalko ditudan.

mettre sa main au feu ou à couper Lepoa egin. *J'en mettrai ma main au feu.* Lepoa egin nezake. *perdre la main* eskuairea galdu. *Il n'a pas perdu la main* eskuairea atxiki du.

prêter main forte à qq norbaiti laguntha ekarri / esku eduki (zah).

prendre en main nork bere gain hartu. *Dès lors il décida de prendre les choses en mains* Handik aitzina gauzak bere gain hartuko zituela deliberatu zuen.

remettre en mains propres -i berari utzi / eman, -en beraren eskuetan / esku-eskura utzi / eman. *Je lui remis la lettre en mains propres.* Hari berari eman nion gutuna. *Je dois vous remettre le paquet en mains propres* zuhauren eskuetan utzi behar dut paketea.

mettre la dernière main à un travail Lan bati azken eskualdia eman.

se faire la main trebatu, trebatzen hasi. *Faites cet exercice pour vous faire la main* Egizu ariketa hori, trebatzen hasteko.

serrer la main Eskua tinkatu. *Je lui serrai la main avec grand plaisir* Atsegir handiz tinkatu nion eskuua.

tendre la main à qq norbaiti eskua eman.

main courante eguneroko. Il fit relever l'incident sur la main courante du Commissariat Gertatu zena Polizia Etxeko egunerokoan idatzarazi zuen.

LONG

Izond.

Luze

une longue jupe gona luze bat.

un long voyage bidaia luze bat

un long roman / discours / film eleberri / hitzaldi / film luze bat.

de longue date aspaldi(an), *une amie de longue date* aspaldiko adiskide bat.

long à (action à réaliser) luze ...-ko, EGOKITZAPENA. *un travail très long à faire* lan bat luze-luzea egiteko. Pour eux également le succès fut long à venir. Haiek ere arrakasta berantetsi zuten.

long courrier hegaldi luzeetako hegazkin.

long métrage luzera beteko film.

longue-vue (pl) largabista(k).

avoir le bras long adiskideak toki onean / goiko tokietan izan. Je n'ai pas le bras assez long Adiskideak ez ditut aski toki goretan.

avoir les dents longues goranahia izan. Ce jeune professeur a les dents longues Irakasle gazte hori goranahia da.

ne pas faire long feu ez luzaz iraun. Ça ne va pas faire long feu Horrek ez du luzaz iraunen.

Adb.

en savoir long sur qqchose zbitez anitz jakitea.

s'habiller long janztura / soineko luzez jantzi / beztitu (nl).

Iz.

à la longue denborarekin, luzara (nl), luzarora (md).

de long (longueur) luze(ko). Un navire de 20 m de long 20 m. luzeko ontzi bat. La barque avait 8 mètres de long Barkua hogei metro luze zen.

de tout son long zabal-zabala / luze-luze. Je m'étendis de tout mon long Luze-luzea etzan nintzen. en long et en large xehe-xeheki.

le long du fleuve ibai bazterrean / hegian (nl) / ertzean (md).

tout le long du vol / du voyage hegaldiaren / bidaiaaren denbora guztian.

TOUT, TOUS

izond. zenb.

guzi (nl) / *guzti* (md) + -a(k), *oro* (nl), *dena(k)* (md)

toute la journée / nuit egun / gau guztian, egun / gau guzia (nl). J'ai dormi toute la nuit Gau guzia lo egin dut. Ils jouent à la pelote, tous les jours toute la journée Eguna guziez egun guzia pilotan aritzen dira.

tous les livres liburu guziak, liburuak oro.

tous ces mensonges gezur horiek guziak, gezur horiek oro.

tout le temps denbora guzian. *Il a plu tout le temps* denbora guzian euria izan dugu.
toute la ville hiri osoa, (*l'ensemble des habitants*) hiritar guziak.
en toute franchise (*en parlant en -*) zintzoki (mintzatuz), egia osoa (erranez).
tous les deux ans bi urtetarik (*nl*) / bi urtetik behin (*md*). *Ils se réunissent tous les deux ans* Bi urtetarik biltzen dira.
tous les trois mètres hiru metro guziez, hiru metrotarik.
de tout temps betidanik, egundainotik.
de tous les côtés alde guzietan / orotan, alde guzietarik / orotarik
à toute heure edozein tenoretan (*nl*) edozein ordutan (*md*).
de tout cœur bihotz-bihotzez, bihotz-bihotzetik.
de tout repos erraz-erraz. *C'est un travail de tout repos* Lan erraz-erraza da, Nekerik gabeko lana da.
de tout temps betidanik, egundainotik.
à tout âge edozein adinetan, edozein adinekin.
à toute vitesse / *allure* ziztuan.
à tout bout de champ noiznahi.
à tous égards alde orotarik.
à toutes jambes laster handian.
C'est tout l'effet que ça lui fait Ez du haren baitan gehiagoko ondoriorik.
dans tous les sens (*en courant dans*) sigi-saga alde guzietara (laster eginez).
en tout bien tout honneur asmo txarrik gabe; asmo gorderik gabe.
tout-à-fait arras (*nl*), arrunt, osoki.
tout en noir (*s'habiller*) osoki beltzez beztitu (*nl*) / jantzi (*md*), janztura / arropa guziak beltzak izan / eraman (*md*) soinean.
tout un chacun guitarik (*nl*) / gutako (*md*) bakoitza.

Zenb. mugb.

Bakoitza, oro (*zah*).
Tout homme a son livre Gizon bakoitzak / orok bere liburua.

Izord.

dena(k), oro (*pl*)
J'ai tout vu Dena ikusi dut.
Je les ai tous achetés Denak erosi ditut. Oro erosi ditut.
Tous ont mangé de tout Denek / orok denetarik / orotarik jan zuten.
Tout ce que tu veux nahi duzun guzia.
nous tous gu denak, gu oro. *C'est arrivé à nous tous* Guri denei / guri orori gertatu zaigu.
Tout est là Dena hor da
C'est tout Besterik gabe.
C'est tout dire ez da gehiagokorik erran beharrik
ce n'est pas tout de (+ infinitif) ez da aski –tzea. *Ce n'est pas tout d'acheter des livres. Encore faut-il les lire* Ez da aski liburuen erostea. Irakurri ere behar dira.
à tout prendre dena ikusirik.
par dessus tout denen / ororen gainetik
tout bien considéré oro kontuan edukiz.
tout compris dena barne, denak / oro barne.
avoir tout d'un imbécile arras zozoa iduri izan. *Il a tout de son père* Dena aita da.

Maila adb.

arras, arrunt, guziz, oso.
tout près hurbil-hurbil, arras hurbil (*nl*), biziki hurbil (*nl*), oso hurbil (*md*).
tout simplement (iron.) besterik ez. *C'est tout simplement un mensonge* Gezurra besterik ez da.

tout neuf berri-berri. *Il a une voiture toute neuve.* Auto berri-berria du.
tout entier oso-osoa, oso-osoki. Il a mangé le gâteau tout entier. *Pastiza oso-osoa jan du.*
tout nu biluzgorri, osoki biluzirik.
tout médecin qu'il soit mediku izanagatik.
tout en marchant dans la rue karrikan ibiltzen nintzela, karrikan ibiltzean.
tout à coup bat batean.
tout-à-fait aldebat (*nl*), erabat (*md*). *Il était tout à fait saoûl* Aldebat mozkortua zen.
tout de suite berehala.
tout au plus gehien-gehienez.
tout au moins behinik behin, bederen (*nl*), gutxienez (*md*).
tout d'abord lehen-lehenik.
tout de même halere.
ce sont des idées toutes faites ideia prestik eginak dira.
à *tout à l'heure* instant arte (*nl*) gero arte (*md*), sarri arte.
C'est tout comme Orobak heldu da.
C'est tout vu Ikuusirik dago.

CHAINNE

Iz.
katea, kadena (*nl*).

chaîne (*bijou*) kate, kadena (*nl*).
chaîne alimentaire hazkurri kate.
chaîne de fabrication ekoizpen lerro, produkzio lerro.
chaîne de magasins saltoki kate.
chaîne de montage muntadura lerro.
chaîne de montagne mendi kate.
chaîne de sûreté segurtasun kate.
chaîne du froid (*hyg. méd.*) hotzaren kate.
chaîne de TV telebista kate.
chaînes (*de neige*) elur kateak.
chaîne humaine giza kate.
à la chaine lerroz lerro, bat bestearen ondotik. *Il produit des films à la chaîne* Filmak lerro lerroz ekoizten ditu.
produire à la chaîne lerroan ekoitzi.
travail à la chaîne lerro lan.

TRAVAIL

Iz.
lan

C'est un travail pénible Lan nekea da.
J'ai perdu mon travail Lana galdua dut.
Il est au travail (*activité*) Lanean da.

Il est au travail (lieu) Lantokian da.
travail à mi-temps denbora erdiko lan.
travail à plein temps denbora osoko lan.
travail au noir gordekako lan.
travail collectif talde lan, elkarlan.
travaux d'entretien mantenamendu lanak.
travaux dirigés (université) klase zuzenduak.
travaux forcés galerak (*nl*); gatibu lanak (*md*).
travail manuel eskulan.
travaux ménagers etxe lanak.
travaux pratiques praktika lanak.
travaux publics obra publikoak.
travail scolaire eskola(ko) lan.
accident du travail lan istripu.
se mettre au travail lanari lotu (*nl*); lanari ekin (*md*).
Attention! Travaux! Kasu egin! Obrak!
femme en travail (*méd*) erdiminetan dagoen emazte.
salle de travail lan gela.
salle de travail (*méd*) erditze gela.

ANNEXE 3. ETAT PRÉVISIONNEL DES DEPENSES ET DES RECETTES

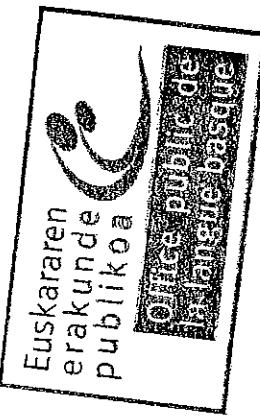
Selon nomenclature M9 relative à la comptabilité des GIP

	Projets maîtrise d'ouvrage OPLB	Aides Collectivités locales et opérateurs publics	Fonds associations et opérateurs privés	Matériel pédagogique	Aides aux projets linguistiques d'écoles	Fonctionnement de la structure	TOTAL	EPRD
DEPENSES								
60-ACHATS DIVERS							6 500	6 500
6063-ACHATS PETIT EQUIPEMENT							500	500
6064-ACHATS ADMINISTRATIFS							6 000	6 000
61-CHARGES EXTERNES							13 500	13 500
615600-CONTRAT DE MAINTENANCE							10 000	10 000
616000-PRIME D'ASSURANCES							1 500	1 500
618700-DOCUMENTATION							1 500	1 500
618500-LOCATION DE SALLES							500	500
62-AUTRES SERVICES EXTERIEURS							65 000	65 000
622200-HONORAIRES	45 000						9 000	54 000
622800-PRESTATIONS DIVERSES	45 000						10 000	55 000
623100-ANNONCES,INSERTIONS	10 000						2 000	12 000
623800-PUBLICATIONS,COMMUNICATIONS DIVERSES	10 000						15 000	25 000
625100-FRAIS DE DEPLACEMENTS	5 000						10 000	15 000
625700-MISSIONS- RECEPTIONS	5 000						4 000	9 000
626100-POSTE TELEPHONE INTERNET							12 000	12 000
628200-FORMATION CONTINUE							3 000	3 000
64-CHARGES DE PERSONNEL							368 000	368 000
65-SUBVENTIONS ET AIDES DIRECTES							1 020 000	1 480 000
68-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS							-	13 000
681100-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS							-	13 000
DEPENSES TOTALES							120 000	120 000
							300 000	40 000
							300 000	40 000
							466 000	2 066 000

RECETTES

74-PARTENAIRESL'OFFICE PUBLIC	2 066 000
741100-ETAT	620 000
- Ministère de l'Education Nationale	206 667
- Ministère de la Culture	206 667
- FNADT	206 666
744000-CONSEIL REGIONAL	620 000
744100-CONSEIL GENERAL	620 000
744200-SYNDICAT INTER DE SOUTIEN A LA CULTURE BASQUE	186 000
748000-CONSEIL DES ELUS	20 000

BUDGET DE L'OFFICE PUBLIC
Adopté par le Conseil d'Administration du 19/12/2007



C. J. G.